

Viešojo pirkimo-pardavimo sutarties Nr. ST-1 priedas	Annex 1 to Public Procurement – Sale Contract No. ST-
--	--

## TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

### I. Pirkimo Objektas

Valstybės įmonė Registrų centras šiuo pirkimu siekia įsigyti IPR IS atskyrimo nuo ESPBI IS paslaugas (toliau – Paslaugos). Paslaugų teikimo metu tiekėjas turės įgyvendinti IPR IS atskyrimą nuo ESPBI IS. Atskyrimo tikslas – padidintas sistemos prieinamumas ir IPR IS izoliavimas nuo ESPBI pokyčių duomenų lygyje.

### II. Naudojamos santrumpos ir sąvokos

Šioje techninėje specifikacijoje (toliau – Techninė specifikacija) naudojamų santrumpų ir sąvokų paaiškinimai pateikiami žemiau esančioje lentelėje (1 lentelė).

#### 1 lentelė. Naudojamos santrumpos ir sąvokos

Santrumpa/ sąvoka	Paaiškinimas
Atskyrimas	IPR IS atskyrimas nuo ESPBI IS.
ESPBI IS	Elektroninės sveikatos paslaugų ir bendradarbiavimo infrastruktūros informacinė sistema.
IPR IS arba Sistema	Išankstinės pacientų registracijos informacinė sistema.
Plėtros projektas	Projektas, išankstinės pacientų registracijos informacinės sistemos (IPR IS) vystymas.
RC arba Perkančioji organizacija	Valstybės įmonė Registrų centras.
SAM	Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministerija.
SPI	Sveikatos priežiūros įstaiga.
SPI IS	Sveikatos priežiūros įstaigų vidinės informacinės sistemos.
Techninė specifikacija	Šis dokumentas.

### III. Esamos situacijos aprašymas

Šiuo metu IPR IS yra realizuoti šie funkciniai komponentai ir funkcionalumai:

1. Paciento posistemė, skirta Sistemos naudotojams, turintiems prieigą prie e. paslaugų pacientams, kuriame leidžiama:

1.1. atlikti laisvų laikų registracijoms pas gydytoją ar kitą sveikatos priežiūros specialistą paiešką (leidžiama ir neautentifikuotiems naudotojams);

1.2. atlikti registraciją vizitui pas gydytoją;

1.3. tvarkyti užregistruotus vizitus.

2. Specialisto posistemė, skirta Sistemos naudotojams, turintiems prieigą prie e. paslaugų specialistams, kuriame leidžiama:

2.1. atlikti laisvų laikų registracijoms pas gydytoją paiešką;

2.2. atlikti registraciją vizitui pas gydytoją;

2.3. užregistruoti pacientą į eilę pas gydytoją;

2.4. tvarkyti pacientų registracijas;

2.5. tvarkyti pacientų eiles pas gydytoją;

2.6. fiksuoti pacientų atvykimą;

2.7. pasiūlyti pacientui ankstesnį vizito laiką;

2.8. sukurti papildomą vizitą;

2.9. tvarkyti laisvus vizitų pas gydytoją laikus.

3. Administravimo posistemė, skirta Sistemos naudotojams, turintiems prieigą Sistemos administravimui, kurioje leidžiama:

3.1. tvarkyti IPR įstaigas;

3.2. tvarkyti IPR įstaigų registratūras;

3.3. tvarkyti registratūros kabinetus;

3.4. tvarkyti registratūros darbo vietas;

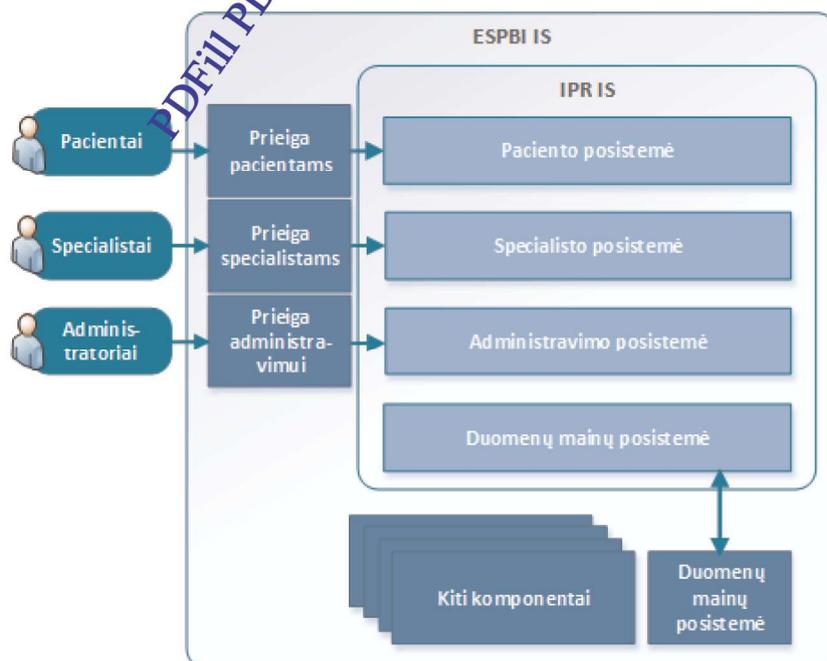
3.5. tvarkyti registratūros specialistus.

4. Duomenų mainų posistemė – skirta vidiniams ir išoriniams duomenų mainams inicijuoti. Šiuo metu IPR IS gauna ir siunčia duomenis:

4.1. SPI IS (išorinė integracija);

4.2. ESPBI IS (vidinė integracija).

5. IPR IS loginė architektūra yra vaizduota 1 paveiksle.



6. Identifikuotos esamos situacijos problemos:

6.1. IPR IS naudoja tą pačią duomenų bazę kaip ir ESPBI IS, todėl sutrikus vienos iš sistemų darbui, yra įtakojama ir kita;

6.2. IPR IS naudoja bendrus ESPBI IS duomenų rinkinius ir struktūras, todėl darant pakeitimus ESPBI sistemoje, reikalingi pakeitimai ir IPR IS pusėje – nėra autonomijos.

7. Sistemos naudotojai, pagal jiems priskirtas funkcijas skirstomi į:

7.1. Neautentifikuotas naudotojas – naudotojas, veikiantis IPR IS viešajame portale bei naudojantis IPR IS funkcijas, kurioms nereikalinga autentifikacija;

7.2. Pacientas – naudotojas, veikiantis pacientų portale bei naudojantis IPR IS funkcijas, susijusias su laisvų laikų vizitui pas gydytoją paieška, registracija ambulatorinėms arba stacionarinėms sveikatos priežiūros paslaugoms bei registracijų tvarkymu.

7.3. Specialistai:

7.3.1. Gydytojas – naudotojas, veikiantis specialistų portale bei naudojantis IPR IS funkcijas, susijusias su laisvų laikų vizitui pas gydytoją paieška bei paciento registracija ambulatorinėms arba stacionarinėms sveikatos priežiūros paslaugoms;

7.3.2. Registratorius - naudotojas, veikiantis specialistų portale bei naudojantis IPR IS funkcijas, susijusias su laisvų laikų vizitui pas gydytoją ir paieška ir paciento registracija ambulatorinėms arba stacionarinėms sveikatos priežiūros paslaugoms bei paciento registracijų tvarkymu;

7.3.3. Talonų tvarkytojas – naudotojas, veikiantis specialistų portale bei naudojantis IPR IS funkcijas, susijusias su laisvų laikų vizitui pas gydytoją generavimu.

7.3.4. Slaugytojas – naudotojas, veikiantis specialistų portale bei naudojantis IPR IS funkcijas, susijusias su slaugos naujose darbo grafiko tvarkymu.

7.4. Sistemos administratoriai:

7.4.1. Pagrindinis Sistemos administratorius – naudotojas, veikiantis administratorių portale bei vykstantis bendrąsias Sistemos administravimo funkcijas.

7.4.2. SPI administratorius – naudotojas, veikiantis administratorių portale bei vykdamas Sistemos administravimo funkcijas SPI, kurioje dirba, apimtyje.

**IV. Bendrieji reikalavimai**

**2 lentelė. Bendrieji reikalavimai**

Nr.	Reikalavimas
BR-1.	<p>Paslaugos turi būti suteiktos per ne ilgesnį kaip 4 (keturių) mėnesių laikotarpį nuo pirkimo – pardavimo sutarties pasirašymo. Galimas Sutarties pratęsimas – 1 mėnesiui, tiekėjo pageidavimu esamos būklės analizei atlikti arba esant nenumatytiems aplinkybėms:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• bet koks pagrįstas uždelsimas, kliūtys ar trukdymai atsiradę dėl Užsakovo kaltės;</li> <li>• bet koks pagrįstas uždelsimas, kliūtys ar trukdymai sukelti Tiekėjui kitų trečiųjų asmenų ne dėl Tiekėjo ne laiku ar netinkamai pagal Sutarties sąlygas ir tvarką suteiktų Paslaugų;</li> <li>• pakeitimo būtinybė atsirado dėl kitų nenumatytų aplinkybių, jei tokių aplinkybių kiekviena Sutarties šalis, būdama protinga ir apdairi, negalėjo iš anksto numatyti;</li> <li>• Užsakovo Tiekėjui pateikiami pagrįsti nurodymai turi įtakos Tiekėjo prievolių įvykdymo terminams.</li> </ul>
BR-2.	<p>Tiekėjas turi užtikrinti, kad teikiamos Paslaugos atitinka Organizacinių ir techninių kibernetinio saugumo reikalavimų, taikomų kibernetinio saugumo subjektams, apraše,</p>

Nr.	Reikalavimas
	patvirtintame Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2018 m. rugpjūčio 13 d. nutarimu Nr. 818 „Dėl Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatymo įgyvendinimo, nurodytus reikalavimus.
BR-3.	Tiekėjas turi užtikrinti, kad jo siūlomi specialistai atitiks Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo bei Lietuvos Respublikos korupcijos prevencijos įstatymo nuostatas: įvertinus pasiūlymus bus vykdoma laimėjusį pasiūlymą pateikusių tiekėjo siūlomų specialistų, kuriems dėl priskirtų funkcijų ar pavesto darbo būtų suteikta teisė be palydos pateikti prie valstybės įmonės Registrų centro valdomų nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių įrenginių ar turto, patikra.
BR-4.	Po sutarties sudarymo tiekėjas turi pasirengti Paslaugų teikimui ir sudaryti Atskyrimo planą bei per 10 (dešimt) kalendorinių dienų jį suderinti su Perkančiąja organizacija. Plane turi būti nurodomi planuojamų atlikti darbų etapai bei prognozuojamos atskirų etapų atlikimo datos.
BR-5.	Tiekėjas prieš atliekant Atskyrimą Perkančiosios organizacijos gamybinėje aplinkoje turės atlikti Atskyrimą bandomojoje (testinėje) aplinkoje. Pagal Perkančiosios organizacijos poreikį, Atskyrimas testinėje aplinkoje turės būti atliekamas ne mažiau kaip 2 (du) kartus. Perkančioji organizacija informuos tiekėją elektroniniu paštu apie Atskyrimo testinėje aplinkoje atlikimą, kuris bus vykdomas pagal poreikį.
BR-6.	Prieš atliekant Atskyrimą gamybinėje aplinkoje, tiekėjas privalo įvertinti bei atlikti testavimą dėl atlikto Atskyrimo bandomojoje (testinėje) aplinkoje. Tiekėjas pateikia Perkančiajai organizacijai visą bandomosios aplinkos Atskyrimo metu surinktą reikšmingą informaciją, įtakančią gamybinės aplinkos Atskyrimą, bei konsultuoja Perkančiąją organizaciją dėl Atskyrimo metu galimų kilti rizikų bei kitų problemų sprendimo klausimais.
BR-7.	Tiekėjas galės pradėti Atskyrimą gamybinėje aplinkoje tik gavęs Perkančiosios organizacijos patvirtinimą/leidimą. Perkančioji organizacija apie leidimą/patvirtinimą pradėti Atskyrimą gamybinėje aplinkoje informuos tiekėją elektroniniu paštu.
BR-8.	Tiekėjas įsipareigoja kiekviename Atskyrimo etape kurti atsargines duomenų kopijas bei sudaryti galimybę grąžinti (angl. <i>rollback</i> ) atliktus pakeitimus bei grįžti į pradinę būseną.
BR-9.	Pasibaigus gamybinės aplinkos Atskyrimui, tiekėjas atlieka Atskyrimo testavimą/patikrinimą, ar Atskyrimas atliktas sėkmingai. Tiekėjas elektroniniu paštu Perkančiajai organizacijai turi pateikti visą susijusią dokumentaciją dėl tinkamai atlikto testavimo/patikrinimo.
BR-10.	Tiekėjas įsipareigoja ištaisyti visas testavimo metu nustatytas klaidas, įsitikinti, kad, IPR IS po suteiktų Paslaugų veikia kokybiškai.
BR-11.	Pasibaigus gamybinės aplinkos Atskyrimui ir testavimui tiekėjas turi parengti galutinę Paslaugų suteikimo ataskaitą, kurioje turi būti išvardinti atlikti darbai, pateikiamas detalizuotas realizavimo aprašymas.
BR-12.	Visa dokumentacija turi būti rengiama lietuvių arba anglų kalbomis. Dokumentų galutinės versijos turi būti pateiktos elektroniniu (.doc arba lygiaverčiu ir/ar .pdf arba lygiaverčiu formatu) formatu.
BR-13.	Tiekėjas turi suteikti Paslaugų garantiją, kuri pradedama skaičiuoti nuo Paslaugų priėmimo-perdavimo akto pasirašymo dienos bei galioti 14 (keturiolika) kalendorinių dienų. Garantija apima klaidų taisymą bei Perkančiosios organizacijos darbuotojų konsultavimą suteiktų Paslaugų klausimais.
BR-14.	Paslaugų teikimas organizuojamas nuotoliniu būdu naudojantis Perkančiosios organizacijos IT infrastruktūra. Perkančioji organizacija įsipareigoja tiekėjo darbuotojams sukurti

Nr.	Reikalavimas
	nuotolines darbo vietas bei suteikti prieigą prie Paslaugų atlikimui reikalingos aplinkos po BR-3 punkte nurodytos specialisto patikros.
BR-15.	Perkančioji organizacija už pilnai suteiktas kokybiškas Paslaugas atsiskaito per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų po Paslaugų priėmimo–perdavimo akto pasirašymo ir sąskaitos faktūros gavimo dienos, pagal sudarytos pirkimo-pardavimo sutarties sąlygas.
BR-16.	Paslaugos atliekamos naudojantis Perkančiosios organizacijos užduočių valdymo sistema Jira, prie kurios Perkančioji organizacija suteiks prieigą. Prieigą prie Perkančiosios organizacijos Jira užduočių valdymo sistemos bus suteikiama per 3 (tris) darbo dienas po sutarties sudarymo.
BR-17.	Paslaugų teikimo laikas – Perkančiosios organizacijos darbo dienomis nuo 8:00 iki 17:00 val., penktadieniais 8:00 iki 15:45 val., darbo dienos trukmė prieš šventines dienas – viena valanda trumpiau (UTC +02:00). Šalims raštu ir/arba pasinaudojant el. priemonėmis ir/arba Perkančiosios organizacijos Jira užduočių sistemoje susitarius tam tikra Paslaugų dalis gali būti teikiama ne Perkančiosios organizacijos darbo valandomis.
BR-18.	Lygiagrečiai su Atskyrimo veiklomis nurodytomis šioje techninėje specifikacijoje gali būti vykdomos Plėtros projekto veiklos. Esant tokiai situacijai, tiekėjas turės bendradarbiauti su šias veiklas vykdančiais paslaugų teikėjais, tam kad būtų užtikrinamas sklandus abiejų projektų darbas. Jeigu bus vykdomos Plėtros projekto veiklos, apie tai Perkančioji organizacija Tiekėją informuos elektroniniu paštu.
BR-19.	IPR IS turi būti išlaikomas ne mažesnis kaip trijų lygių programų architektūros modelis (duomenų bazės lygis, aplikacijų lygis, naudotojo sąsajos lygis).
BR-20.	Aplikacijų lygio realizacija turi būti išlaikoma tarnybinėse stotyse. Naudotojo kompiuteriui turi tekti tik grafinio atvaizdavimo uždavinį. Vaizdavimo lygmuo turi sąveikauti su veiklos logikos lygmeniu naudojantis aplikacijų programavimo sąsajos (angl. Application Programming Interface (API)) pranešimais.
BR-21.	Į naują IPR IS turi būti perkelti visi dabartinėje ESPBI IS duomenų bazėje IPR schemoje sukaupti duomenys, išskyrus įvykių ir klaidų žurnalus.
BR-22.	Naujoje IPR IS turi būti prieinami ir panaudojami IPR sistemos darbui reikalingi ESPBI IS duomenų bazėje esantys duomenys apie pacientus, organizacijas ir specialistus ir kt. Toleruojamas duomenų atsinaujinimo vėlavimas ne daugiau kaip 6 (šešios) valandos nuo pasikeitimo ESPBI IS.
BR-23.	Nauja IPR IS neturi tiesiogiai naudoti ESPBI ar kitos duomenų bazės objektų.
BR-24.	Naujos IPR IS duomenų bazės duomenų modelis ir programinis kodas turi būti atnaujintas ir pritaikytas atlikti visas IPR IS funkcijas nepriklausomai nuo ESPBI IS.
BR-25.	Jei dalį ESPBI IS duomenų nėra tikslinga perkelti į atskirą IPR IS duomenų bazę, tuomet atitinkamai ESPBI IS aplikacijų lygyje turi būti realizuotas reikalingų duomenų pateikimas API pranešimais į IPR IS veiklos logikos lygmenį.
BR-26.	Nauja duomenų bazė turi būti paruošta visose IPR IS aplinkose: kūrimo, testavimo, mokomojoje ir gamybinėje.
BR-27.	Tiekėjo siūlomas IPR IS atskyrimo nuo ESPBI paslaugos neturi kelti grėsmės nacionaliniam saugumui. Tiekėjas teikdamas ir pasirašydamas pasiūlymą patvirtina, kad jo IPR IS atskyrimo nuo ESPBI paslaugos nekeltų grėsmės nacionaliniam saugumui.

Nr.	Reikalavimas
BR-28.	Perkančioji organizacija, Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatyme nustatyta tvarka, kreipsis į Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos koordinavimo komisiją (toliau – Komisija) dėl ketinamo sudaryti sandorio atitikties nacionalinio saugumo interesams patikros ir tuo atveju, jeigu Komisija pareikalaus pateikti papildomus dokumentus tiekėjas, tiekėjų grupės partneriai, ir jų pasitelkiami subtiekejai privalės juos pateikti.
BR-29.	Paslaugų teikimo metu naudojamos programinės įrangos gamintojas ar jį kontroliuojantis asmuo negali būti registruoti (jeigu gamintojas ar jį kontroliuojantis asmuo yra fizinis asmuo – nuolat gyvenantis ar turintis pilietybę) Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 92 straipsnio 14 dalyje numatyta sąraše nurodytose valstybėse ar teritorijose ( <a href="https://e-seimas.lrs.lt/portal/legalAct/lt/TAP/16f99e01af6811ecaf79c2120caf5094">https://e-seimas.lrs.lt/portal/legalAct/lt/TAP/16f99e01af6811ecaf79c2120caf5094</a> ).
BR-30.	Paslaugų teikimas, priežiūra ar palaikymas negali būti vykdomas iš šio Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 92 straipsnio 14 dalyje numatyta sąraše nurodytų valstybių ar teritorijų ( <a href="https://e-seimas.lrs.lt/portal/legalAct/lt/TAP/16f99e01af6811ecaf79c2120caf5094">https://e-seimas.lrs.lt/portal/legalAct/lt/TAP/16f99e01af6811ecaf79c2120caf5094</a> ).

PDFill PDF Editor with Free Writer and Tools

## TECHNICAL SPECIFICATION

### I. OBJECT OF PROCUREMENT

State Enterprise Centre of Registers through this procurement seeks to acquire the services of separating the IPR IS from the ESPBI IS (hereinafter referred to as the Services). During the provision of the Services, the Provider will have to complete the separation of the IPR IS from the ESPBI IS. The purpose of the separation is to increase the availability of the system and to isolate the IPR IS from changes at the ESPBI data level.

### II. ABBREVIATIONS AND DEFINITIONS

This Technical specification uses abbreviations and definitions provided in the table below (see Table No. 1).

Table No. 1. Abbreviations and definitions

Abbreviation/ definition	Explanation
Separation	IPR IS separated from ESPBI IS
ESPBI IS	Information System of Electronic Health Services and Collaboration Infrastructure
IPR IS or System	Information System of Patient Appointment Management. All references to the new IPR IS are made to the System, which was separated from the ESPBI IS.
Development project	Project "Development of the Information System of Patient Appointment Management (IPR IS)"
RC or Contracting Authority	State Enterprise Centre of Registers
SAM	Ministry of Health of the Republic of Lithuania
SPI	Health care institution
SPI5 IS	Internal information systems of health care institutions
Technical specification	Current document

### III. DESCRIPTION OF THE CURRENT SITUATION

Currently, the following functional components and functionalities are implemented in the IPR IS:

1. Patient subsystem for System Users with access to e-services for patients, which allows to:
  - 1.1. search and check available time for appointment for consultation of a doctor or other healthcare professional (unauthenticated users are also allowed);
  - 1.2. book appointment for consultation of a doctor;
  - 1.3. manage recorded appointments.

2. Specialist subsystem for System users with access to e-service for professionals, which allows to:

- 2.1. search for available time for appointments for consultation of a doctor;
- 2.2. book appointment for consultation of a doctor;
- 2.3. put a patient into the queue to consult a doctor;
- 2.4. manage patient appointments;
- 2.5. manage patient queues to consult a doctor;
- 2.6. record the arrival of patients;
- 2.7. offer the patient an earlier appointment time;
- 2.8. create an additional appointment;
- 2.9. manage free appointments to consult a doctor.

3. Administration subsystem for System users with access to System administration, which allows to:

- 3.1. manage IPR institutions;
- 3.2. manage the receptions of IPR institutions;
- 3.3. manage reception offices;
- 3.4. manage reception work areas;
- 3.5. manage receptionists.

4. Data exchange subsystem - for initiating internal and external data exchange. The IPR IS currently receives and sends data to:

- 4.1. SPI IS (external integration);
- 4.2. ESPBI IS (internal integration).

5. The logical architecture of the IPR IS is shown in Figure 1.

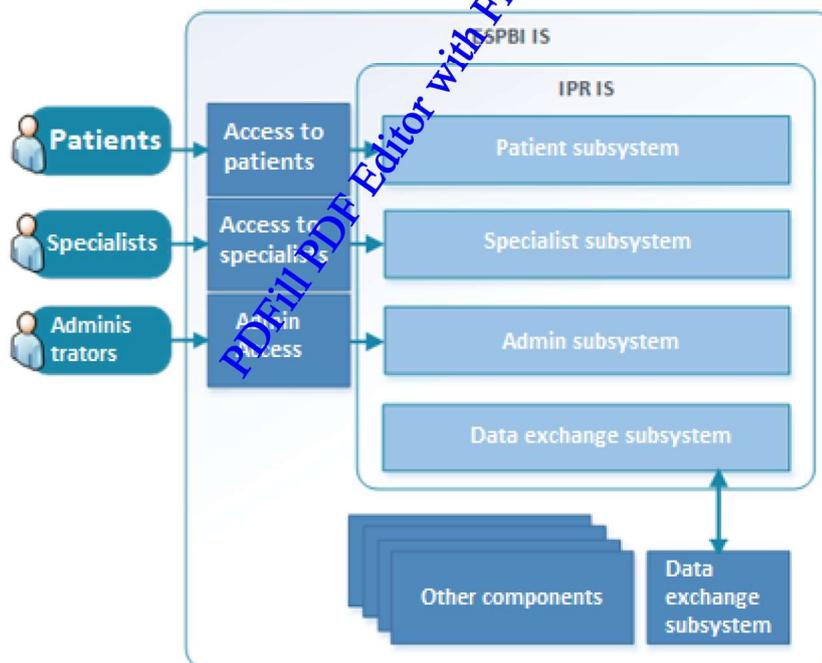


Figure 1.: Current functional infrastructure of the IPR IS

6. Problems identified in the current situation:

6.1. The IPR IS uses the same database as the ESPBI IS, so the failure of one system affects the other one;

6.2. The IPR IS uses common ESPBI IS data sets and structures, so changes to the ESPBI system also require changes on the IPR IS part, which results in a lack of autonomy.

7. System users, according to the functions assigned to them, are divided into:

7.1. Unauthenticated user means a user operating on the IPR IS public portal and using IPR IS functions that do not require authentication;

7.2. Patient means a user operating on the patient's portal and using the functions of the IPR IS related to the search for available time for appointments for consultation of a doctor, booking of outpatient or inpatient healthcare services, and processing of appointments.

7.3. Specialists:

7.3.1. Physician/doctor means a user operating on the portal of specialists and using the functions of IPR IS related to the search for available time for appointment for consultation of a doctor and booking of outpatient or inpatient health care services for a patient;

7.3.2. Receptionist means a user operating on the portal of specialists and using the functions of IPR IS related to the search for available time for appointment for consultation of a doctor and booking of outpatient or inpatient healthcare services for a patient and processing of patient appointments;

7.3.3. Appointment card manager means a user operating on the specialist portal and using the IPR IS functions related to the generation of available times for appointment for consultation of a doctor.

7.3.4. Nurse means a user who operates on the portal of specialists and uses the functions of IPR IS related to the management of work schedule for provision of nursing services at home.

7.4. System administrators:

7.4.1. The main System administrator is a user who operates on the administrators portal and performs general System administration functions.

7.4.2. SPI Administrator is a user operating on the administrators portal and performing System administration functions within the scope of the SPI where he/she works.

#### IV. GENERAL REQUIREMENTS

No.	Requirement
BR-31.	<p>The Services must be provided within a maximum period of 4 (four) months from the signing of the Public Procurement - Sale Contract. Possible extension of the Contract shall be 1 month at the request of the Provider for the analysis of the current situation or in case of unforeseen circumstances:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• any reasonable delay, obstruction, or interference caused by the fault of the Customer;</li> <li>• any reasonable delay, obstruction or interference caused to the Provider by other third parties, which resulted not due to the Services that were provided by the Provider not in the timely manner or improperly in accordance with the terms and conditions of the Contract;</li> <li>• the need for the change arose due to other unforeseen circumstances if each Contracting party, being reasonable and prudent, could not have foreseen such circumstances;</li> <li>• reasonable instructions provided by the Customer to the Provider affect the terms of fulfillment of the Provider's obligations.</li> </ul>
BR-32.	<p>The Provider shall ensure that the Services provided comply with the requirements established in the Description of Organizational and Technical Cyber Security</p>

No.	Requirement
	Requirements Applicable to Cyber Security Entities approved by Resolution No. 818 of the Government of the Republic of Lithuania on 13 August 2018 On the Implementation of the Law on Cyber Security of the Republic of Lithuania".
BR-33.	The Provider must ensure that the proposed specialists comply with the provisions of the Law of the Republic of Lithuania on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security and the Law of the Republic of Lithuania on Prevention of Corruption: after the evaluation of the tender bids, the specialists proposed by the successful tenderer will be subject to the inspection who, due to the delegated functions or assigned work, would be granted the right to have unaccompanied access to the facilities or property managed by the State Enterprise Centre of Registers, which are important for ensuring national security.
BR-34.	After concluding the Contract, the Provider shall get ready for the provision of the Services and draw up the Separation plan, and agree upon it with the Contracting Authority within 10 (ten) calendar days. The plan must indicate the phases of the planned work to be performed and the forecasted dates for the performance of the individual phases.
BR-35.	Before the Separation in the production environment of the Contracting Authority, the Provider will have to perform the Separation in the test environment. According to the needs of the Contracting Authority, Separation in the test environment will have to be performed at least 2 (two) times. The Contracting Authority will inform the Provider by e-mail about the performance of the Separation in the test environment, which will be carried out as required.
BR-36.	Before performing the Separation in the production environment, the Provider must evaluate and perform the testing on the Separation performed in the test environment. The Provider shall provide the Contracting Authority with all relevant information collected during the Separation in the test environment affecting the Separation in the production environment and shall advise the Contracting Authority on the risks that may arise during the Separation and other problem solving issues.
BR-37.	The Provider will be able to start the Separation in the production environment only after receiving the approval/permission of the Contracting Authority. The Contracting Authority will inform the Provider by e-mail about the permission/approval to start the Separation in the production environment.
BR-38.	The Provider undertakes to back up the data at each stage of the Separation and to make it possible to roll back the changes made and return to the initial state.
BR-39.	Upon completion of the Separation in the production environment, the Provider shall perform the Separation testing/verification that the Separation has been completed successfully. The Provider must provide Contracting Authority with all relevant documentation regarding the proper testing/verification by e-mail.
BR-40.	The Provider undertakes to correct all errors identified during testing and to make sure that the IPR IS operation after the provision of Services is of good quality.
BR-41.	At the end of the Separation and testing in the production environment, the Provider shall prepare a final report on the provision of Services, which shall list the work performed and provide a detailed description of the implementation.

No.	Requirement
BR-42.	All documentation must be prepared in Lithuanian or English. The final versions of the documents must be submitted in electronic format (.docx or equivalent and/or .pdf or equivalent).
BR-43.	The Provider must provide a Service guarantee, which starts from the date of signing the Statement of Transfer and Acceptance of the Services and is valid for 14 (fourteen) calendar days. The guarantee includes correction of errors and consultation of the Contracting Authority's employees on the provided Services.
BR-44.	The provision of Services shall be organized remotely using the IT infrastructure of the Contracting Authority. The Contracting Authority undertakes to create remote workplaces for the Provider's employees and to provide access to the environment necessary for the performance of the Services after the specialist inspection specified in Clause BR-3.
BR-45.	The Contracting Authority shall pay for the fully provided quality Services within 30 (thirty) calendar days after the day of signing the Statement of Transfer and Acceptance of the Services and receipt of the invoice in accordance with the terms and conditions of the concluded Public Procurement-Sale Contract.
BR-46.	The Services shall be performed using the Contracting Authority's task management system Jira, to which the Contracting Authority will provide access. Access to the Contracting Authority's Jira task management system will be granted within 3 (three) working days after the conclusion of the Contract.
BR-47.	Time of provision of the Services shall be as follows: on working days of the Contracting Authority from 8:00 to 17:00, on Fridays from 8:00 to 15:45, duration of a working day before public holidays - one hour shorter (UTC +02:00). The parties may agree in writing and/or by e-mail, and/or by using the Contracting Authority's Jira task management system that a certain part of the Services might be provided outside the working hours of the Contracting Authority.
BR-48.	In parallel with the Separation activities specified in this Technical Specification, the development project activities may be carried out. In this situation, the Provider will have to cooperate with the service providers carrying out development activities to ensure the smooth running of both projects. If the activities of the development project are being carried out, the Contracting Authority will inform the Provider by e-mail.
BR-49.	The IPR IS must maintain at least a three-tier application architecture model (database level, application level, user interface level).
BR-50.	Application-level implementation must be maintained on servers. The user's computer only needs to realise a graphical display task. The rendering layer must interact with the operational logic layer using Application Programming Interface (API) messages.
BR-51.	All data stored in the current ESPBI IS database in the IPR scheme must be transferred to the new IPR IS, except for event and error logs.
BR-52.	The new IPR IS should be able to take and use the data on patients, organizations and professionals, etc. from the ESPBI IS database required for the operation of the System. Data update delay of up to 6 (six) hours from the implemented change in the ESPBI IS shall be tolerated.

No.	Requirement
BR-53.	The new IPR IS must not directly use ESPBI or other database objects.
BR-54.	The data model and software code of the new IPR IS database must be updated and adapted to perform all the functions of the IPR IS independent of the ESPBI IS.
BR-55.	If it is not viable to transfer part of the ESPBI IS data to a separate IPR IS database, then at the ESPBI IS application level, respectively, the provision of the required data by API messages to the IPR IS operational logic level must be implemented.
BR-56.	The new database must be prepared in all IPR IS environments: development, testing, training and production.
BR-57.	The Separation Service offered by the Provider shall not pose a threat to national security. By submitting and signing the tender bid, the Provider confirms that the Separation Service does not pose a threat to national security.
BR-58.	The Contracting Authority, in accordance with the procedure established by the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security, will contact the Commission for Coordination of Protection of Objects Important for National Security (hereinafter referred to as the Commission) to verify whether the proposed Public Procurement-Sale Contract is in compliance to national security interests. By the request of the Commission the Provider, partners of the group of providers and their sub-providers invited by them will be required to provide additional documents if necessary.
BR-59.	During the provision of Services, the manufacturer of the software used or the person controlling the manufacturer may not be registered (if the manufacturer or the person controlling it is a natural person permanently residing or having citizenship) in the states or territories specified in Article 92 (14) of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania ( <a href="https://e-seimas.lrs.lt/portal/legalAct/lt/TAP/16f99e01af6811ecaf79c2120caf5094">https://e-seimas.lrs.lt/portal/legalAct/lt/TAP/16f99e01af6811ecaf79c2120caf5094</a> ).
BR-60.	The provision of Services, maintenance or support may not be performed from the states or territories specified in the list provided for in Paragraph 14 of Article 92 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania ( <a href="https://e-seimas.lrs.lt/portal/legalAct/lt/TAP/16f99e01af6811ecaf79c2120caf5094">https://e-seimas.lrs.lt/portal/legalAct/lt/TAP/16f99e01af6811ecaf79c2120caf5094</a> ).

**Valstybės įmonė Registrų centras:/  
State Enterprise Centre of Registers:**

Choose an item.

/seal/

**(Tiekėjo pavadinimas):/(Name  
of the Provider):**

[pareigų pavadinimas]/ [position]

[vardas ir pavardė]/[name and

surname]

/seal/

Viešojis pirkimo-pardavimo sutartis Nr. ST-2 priedas	Annex 2 to Public Procurement – Sale Contract No. ST-
--	--

TENDER BID  
FOR THE SERVICES OF SEPARATING THE IPR IS FROM THE ESPBI IS

04.08.2022

\_\_\_\_\_  
(date)

Tallinn

\_\_\_\_\_  
(place)

To the State Enterprise Centre of Registers

\_\_\_\_\_  
(Addressee)

**1. INFORMATION ABOUT THE TENDERER:**

Name(s) of the tenderer or the members of the group of economic operators, code(s) of legal entity (if the tender bid is submitted by a natural person, No of Business Licence, individual activity certificate or similar document), address(es)	DBACC Estonia OÜ
Collegial management and/or supervisory body of the tenderer (to be specified if any)	
Legal entity or natural person controlling the tenderer (to be specified if any)	
Member of the group of economic operators representing or leading the group of economic operators (to be completed if a tender bid is submitted by the group of economic operators)	
Name and surname of the person authorised to sign the tender bid	Ranno Tõnnus
Contact information of the person authorised to communicate with the Contracting Authority (name, surname, phone, fax, e-mail, address)	

**2. INFORMATION ABOUT EACH PARTNER OF THE GROUP OF TENDERERS**

(to be completed if a tender bid is submitted by the group of tenderers)

No.	Name of the partner of the group of tenderers, code of legal entity, address	Legal entity and/or natural person and /or collegiate management body and/or supervisory body	Description of the part of the Contract object to be transferred to the partner	Value of the part of the provided services by the partner in the tender bid price
				EUR, including VAT

		<b>controlling the partner of the group of tenderers</b> <i>(to be completed if applicable)</i>		
1.				
...				

**3. INFORMATION ABOUT THE ECONOMIC OPERATORS WHOSE CAPACITY THE TENDERER RELIES ON TO MEET THE QUALIFICATION REQUIREMENTS SET FORTH BY THE CONTRACTING AUTHORITY (IF SUCH REQUIREMENTS ARE SET FORTH)** *(to be completed if the tenderer involves other economic operators whose capacity it relies on pursuant to Article 49 of the Law on Public Procurement)*

No.	Name of legal entity of economic operator, code <i>or</i> name and surname of natural person	Legal entity and/or natural person and /or collegiate management body and/or supervisory body controlling the economic operator <i>(to be completed if applicable)</i>	Reference to the provision of the procurement documents (specify the procurement document and Point therein) stipulating the tenderer to rely on the capacity of the economic operator to conform to it	Description of the part of the Contract object to be transferred to the economic operator	Part of the Procurement Contract in the tender bid price for which the economic operators are to be involved
					EUR, including VAT
1.					
...					

**4. INFORMATION ABOUT KNOWN SUB-PROVIDERS AND PART OF THE CONTRACT TRANSFERRED TO THEM**

*(to be completed if the tenderer involves sub-providers)*

No.	Name of the sub-provider, code of legal entity, address	Legal entity and/or natural person and /or collegiate management body and/or supervisory body controlling the sub-provider <i>(to</i>	Description of the part of the Contract object to be transferred to the sub-provider	Part of the Procurement Contract in the tender bid price transferred to the sub-provider
				EUR, including VAT

		<i>be completed if applicable)</i>		
1.				
...				

**5. INFORMATION ABOUT THE SPECIALISTS WHO ARE RELIED ON TO PROVE QUALIFICATION OF THE TENDERER AND PERFORM THE PROCUREMENT CONTRACT; HOWEVER, THEY ARE NOT EMPLOYEES OF THE TENDERER OR THE ECONOMIC OPERATOR(S) WHOSE CAPACITY THE TENDERER RELIES ON AT THE TIME OF SUBMITTING THE TENDER BID, BUT IN CASE OF SUCCESSFUL TENDER BID, THEY WOULD BE EMPLOYED (*quasi-sub-providers*)**

No.	Name and surname	Current workplace of the specialist
1.		
2.		
3.		

**6. TENDER BID PRICE**

6.1. The tender bid price shall be given in euro. If tender bid prices are quoted in foreign currency, they will be converted into euro according to the Euro foreign exchange reference rates published by the European Central Bank, and in cases where the European Central Bank does not publish the Euro foreign exchange reference rates, the euro and foreign exchange reference rate set and published by the Bank of Lithuania on the last day of the deadline for the submission of tender bids.

6.2. When calculating the price, the full scope and requirements of the Procurement object, price components, etc. specified in the Procurement documents must be taken into account. After completion of the Contract, the Contracting Authority shall be able to use the Procurement object without additional costs unless explicitly stated otherwise in the Procurement documents. The VAT is reported separately. If the tenderer is not a VAT payer, it must indicate this in the tender bid, specifying the legal basis. The tenderer must assess whether it is going to become a VAT payer during the performance of the Contract. If the tenderer becomes a VAT payer during the performance of the Contract, it must quote the price including VAT. Tender bid prices including all taxes and VAT shall be evaluated and compared. In case the Contracting Authority has to pay VAT to the state budget for the purchased Procurement object itself in accordance with the procedure established by the laws governing taxes and the secondary legislation, this tax shall be included in the tender bid price (if the tenderer did not include it in the tender bid, the Contracting Authority shall include it for comparison purposes). The tender bid price must include all taxes and all other direct and indirect costs and fees/charges incurred and/or likely to be incurred by the tenderer in connection with the performance of the Procurement Contract, including the costs for submission of electronic invoices.

6.3. The total price (and its components) in the Tender bid must be quoted with the accuracy of up to the nearest hundredth of the euro, i.e. rounded up to two decimals. If the third number after the decimal point is from 0 to 4, the second number after the decimal point is left as it is. If the third number after the decimal point is from 5 to 9, the second sbe 3.14; whereas 3.1153 rounded to the hundredth will be 3.12.

Procurement object	Price, EUR, excluding VAT
Services of separating the IPR IS from the ESPBI IS	25920,00
<b>VAT (completed if applicable)* .....</b>	<b>EUR</b>
<b>Total tender bid price, EUR, including VAT ....</b>	<b>25920,00..... EUR</b>

Tender bid price, in EUR, including VAT, in words: twenty-five thousand nine hundred twenty euro and 00 cent  
If you leave the VAT field empty, indicate the reasons why you do not pay VAT: Export - Company in Estonia selling to Lithuania

### 7. DOCUMENTS AND INFORMATION ABOUT CONFIDENTIALITY PROVIDED

All documents along with the tender bid shall be provided using the CVP IS tools unless specified otherwise:

No.	Document	Number of pages	Does the document contain confidential information? (Yes/No)	Explanation what specific information is confidential in the document and why
1	2	3	4	5
1.	A copy of the joint venture agreement (if the tender bid is submitted by the group of economic operators)			
2.	A copy of the power of attorney or other document granting the right to submit and/or sign the tender bid and other documents (if the tender bid is submitted and/or the documents are signed not by the manager of the tenderer, participants of the group of tenderers, sub-providers or economic operators whose capacity the tenderer relies on)			
3.	If the tenderer involves economic operators, evidence that these resources will be available for the entire period of performance of the contractual obligations			
4.	The signed ESPD (Annex 4 of the Procurement Conditions "ESPD" <b>Error! Reference source not found..</b>	12	No	

	<p>*A separate ESPD shall be completed by:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) The tenderer;</li> <li>2) Each member of the group of tenderers (if the tender bid is submitted by the group of tenderers);</li> <li>3) Each economic operator whose capacity the tenderer relies on pursuant to Article 49 of the Law on Public Procurement (if any);</li> <li>4) Each sub-provider.</li> </ol>			
5.	Declaration of reliability (Annex 10 to the Procurement Conditions)	3	No	
6.	<p>When <b>the person providing maintenance and support of software</b> or <b>the manufacturer of the software</b> or the person exercising control over them is a legal entity, the following is submitted:</p>			
6.1.	<p>Copy of the founding documents of the legal entity certified by the head of the legal entity<sup>9</sup></p> <p><b>NOTE.</b> Relevant document is provided for each legal entity indicated in item six (6) of the table.</p>			
6.2.	<p>Extended extract from the Register of Legal Entities with historical information<sup>2</sup></p> <p><b>NOTE.</b> Relevant document is provided for each legal entity indicated in item six (6) of the table.</p>			
7.	<p>When <b>the person providing maintenance and support of software</b> or <b>the manufacturer of the software</b> or the person exercising control over them is a natural person, the following is submitted:</p>			
7.1.	<p>Copy of the document certifying the personal identity (a personal identity card or a passport)<sup>2</sup></p> <p><b>NOTE.</b> Relevant document is provided for each natural person indicated in item seven (7) of the table.</p>			
7.2.	<p>Copy of the document certifying the permission to engage in the relevant economic activity (for example, a</p>			

	<p>Business Licence, individual activity certificate, etc.)<sup>2</sup></p> <p><b>NOTE.</b> Relevant document is provided for each natural person indicated in item seven (7) of the table.</p>			
7.3.	<p>Certificate on the declared place of residence<sup>2</sup></p> <p><b>NOTE.</b> Relevant document is provided for each natural person indicated in item seven (7) of the table.</p>			
8.	<p>Documents in accordance with the requirements provided for in Annex 1 "Technical Specification" of the Procurement Conditions and Annex 6 "Criteria and Conditions for the Evaluation of Tender Bids" of the Procurement Conditions:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. List of specialists according to the form provided in Annex 8 of the Procurement conditions;</li> <li>2. Experience of specialists according to the form provided in Annexes 9 of the Procurement conditions;</li> <li>3. Consent of the proposed specialists after the tenderer has won the tender and signed the Public Procurement Contract to perform the duties assigned to him/her (provided when the specialist is not an employee of the tenderer).</li> </ol>			

PDF24 Editor with Free Writer and Tools

**By signing this tender bid, hereby I declare that:**

- I am aware of the Procurement documents as well as of the applicable laws and by-laws of the Republic of Lithuania that regulate the procedure of public procurement and may affect any relations between the Contracting Authority and the tenderer arising from this Procurement and/or in relation to this Procurement;
- I agree with all terms, conditions and procedures established in the Procurement documents;
- The data and information provided in the tender bid documents are correct and include everything necessary for the proper performance of the Contract;
- The tender bid is valid for the term specified in the relevant Point of Chapter 2 "Time limits" of the Procurement Conditions
- The proposed procurement object is not a threat to national security.

Member of the Board  
*(Position of the tenderer or its authorised person)*

Digital  
*(Signature)*

Ranno Tõnnus  
*(Name, surname)*

**Valstybės įmonė Registrų centras:/  
State Enterprise Centre of Registers:**

Choose an item.

**(Tiekėjo pavadinimas):/(Name  
of the Provider):**

[pareigų pavadinimas]/ [*position*]  
[vardas ir pavardė]/ [*name and  
surname*]

/seal

/seal

PDFill PDF Editor with Free Writer and Tools

**(perdavimo–priėmimo akto forma)**  
**PASLAUGŲ Perdavimo–priėmimo aktas**

\_\_\_\_\_ Nr. \_\_\_\_\_  
(data)

\_\_\_\_\_ (sudarymo vieta)

Šį aktą pasirašę atsakingi asmenys pažymi, kad vadovaudamiesi pasirašytos Pirkimo objekto pavadinimas viešojo pirkimo sutarties Nr. nurodyti nuostatomis, Paslaugų teikėjas perduoda, o Paslaugų priima šioje lentelėje nurodytas Paslaugas:

Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Kiekis (vnt.)

Jeigu atsisakoma priimti Paslaugas ar jų dalį dėl Paslaugų perdavimo–priėmimo metu pastebėtų trūkumų, jie nurodomi ir aprašomi šioje lentelėje:

Eil. Nr.	Paslaugų trūkumų aprašymas	Numatomas Paslaugų trūkumų pašalinimo terminas	Pastabos

**Pastaba:** jei Paslaugų trūkumų nėra pastebėta, lentelė turi būti perbraukta „Z“ formos brūkšniais.

**PASLAUGAS PRIĖMĖ:**

**Valstybės įmonė Registrų centras**

\_\_\_\_\_  
(atsakingo asmens pareigų pavadinimas)  
(vardas ir pavardė)

A.V.

**PASLAUGAS PERDAVĖ:**

**(Tiekėjo pavadinimas):**

\_\_\_\_\_  
(atsakingo asmens pareigų pavadinimas)  
(vardas ir pavardė)

A.V.

**Valstybės įmonė Registrų centras:**

\_\_\_\_\_  
Choose an item.

A.V.

**(Tiekėjo pavadinimas):**

\_\_\_\_\_  
pareigų pavadinimas  
vardas ir pavardė

A.V.

**(Form of the Statement of Transfer and Acceptance of the Services)**

**STATEMENT OF TRANSFER AND ACCEPTANCE OF THE SERVICES**

\_\_\_\_\_ No. \_\_\_\_\_  
(date)

\_\_\_\_\_  
(place)

The signatories of this Statement note that, in accordance with the provisions of the signed Public Procurement-Sale Contract for [title of the procurement object] No [to be entered], the Provider shall transfer and the Customer shall accept the Services specified in the table below:

No.	Name of Services	Quantity (pieces)

If acceptance of the Services or a part thereof is refused due to shortcomings observed during the transfer and acceptance of the Services, they shall be indicated and described in the table below:

No.	Description of shortcomings of the Services	Time limit to remove shortcomings	Notes

**Note:** if no shortcomings of the Services are observed, strikethrough the table with Z-shaped lines.

**SERVICES ACCEPTED BY:**  
**State Enterprise Centre of Registers**

\_\_\_\_\_  
(position of responsible person)  
(name and surname)  
/seal/

**SERVICES TRANSFERRED BY:**  
**(Name of the Provider):**

\_\_\_\_\_  
(position of responsible person)  
(name and surname)  
/seal/

**State Enterprise Centre of Registers:**

\_\_\_\_\_  
Choose an item.  
/seal/

**(Name of the Provider):**

\_\_\_\_\_  
[position]  
[name and surname]  
/seal/

PDFfill PDF Editor with Free Write and Tools

<p><b>STANDARTINĖS SUTARČIŲ SĄLYGOS TARP DUOMENŲ TVARKYTOJŲ</b></p>	<p><b>STANDARD CONTRACTUAL TERMS AND CONDITIONS BETWEEN DATA PROCESSORS</b></p>
<p>Duomenų tvarkytojas valstybės įmonė Registrų centras, juridinio asmens kodas 124110246, kurios registruota buveinė yra Lvivo g. 25-101, Vilnius, telefono ryšio numeris (8 5) 268 8262, elektroninio pašto adresas <a href="mailto:info@registrucentras.lt">info@registrucentras.lt</a>, duomenys kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujamas Teisės departamento vadovo Žydrūno Radišausko, veikiančio pagal Duomenų tvarkytojo generalinio direktoriaus 2022-10-10 įsakymą Nr. VE-742 „Dėl finansų ir administravimo direktoriaus pavadavimo“ vardu (toliau – Duomenų valdytojas),</p> <p>ir Duomenų tvarkytojas DBACC Estonia OÜ, 14244728, Lõõtsa 5, Tallinn 11415, Estonia atstovaujama tarybos nario Ranno Tõnnus, veikiančio pagal įmonės įstatus, kiekvienas atskirai vadinamas „Šalimi“, o kartu „Šalimis“, vadovaudamosi 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) (toliau – Reglamentas (ES) 2016/679),</p> <p>susitarė dėl šių standartinių sutarčių sąlygų (toliau – Sutartis), kurias sudaro Sutartyje nurodyti priedai ir kiti Sutarties galiojimo laikotarpiu šalių tarpusavio susitarimu suderinti dokumentai.</p>	<p>The State Enterprise Centre of Registers, being the Data Processor, legal entity code 124110246, the registered office thereof is at Lvivo str. 25-101, Vilnius, phone number (8 5) 268 8262, e-mail address <a href="mailto:info@registrucentras.lt">info@registrucentras.lt</a>, data about the Enterprise is collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, represented by the Head of the Legal Department Žydrūnas Radišauskas operating in accordance to Data Processors 2022-10-10 order No. VE-742 of the general director “Regarding the replacement of the Director of Finance and Administration” (hereinafter referred to as the Data Controller),</p> <p>and DBACC Estonia OÜ, being the Data Processor, 14244728, Lõõtsa 5, Tallinn 11415, Estonia represented by, Ranno Tõnnus, Member of the board, operating in accordance with the company's articles of association,</p> <p>the both mentioned parties are collectively referred to as the Parties, and each individually, as a Party,</p> <p>pursuant to Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (hereinafter referred to as the Regulation (EU) 2016/679),</p> <p>have agreed on the following Standard Terms and Conditions (hereinafter referred to as the Agreement), which consist of the Annexes specified in the Agreement and other documents agreed upon by the Parties during the term of the Agreement.</p>
<p><b>I SKYRIUS SUTARTIES OBJEKTAS</b></p>	<p><b>CHAPTER I SUBJECT OF THE AGREEMENT</b></p>

<p>1. Sutartimi įgyvendinant Reglamento (ES) 2016/679 28 straipsnio 3 dalį, nustatomos duomenų valdytojo ir duomenų tvarkytojo teisės bei pareigos, duomenų valdytojo vardu tvarkant asmens duomenis. Sutartimi siekiama apsaugoti duomenų subjektų teises, mažinti konkrečią asmens duomenų apsaugos riziką ir užtikrinti duomenų valdytojo ir duomenų tvarkytojo santykių bei atitinkamų teisių ir pareigų aiškumą.</p>	<p>1. Implementing Article 28 (3) of Regulation (EU) 2016/679, the Agreement shall establish the rights and obligations of the Data Controller and the Data Processor when processing personal data on behalf of the Data Controller. The purpose of the Agreement is to protect the rights of data subjects, to reduce the specific risks related to the protection of personal data and to ensure clarity on the relationship between the Data Controller and the Data Processor and on the respective rights and obligations.</p>
<p>2. Teikdamas <i>IPR IS atskyrimo nuo ESPBI</i> paslaugas, duomenų tvarkytojas tvarkys asmens duomenis duomenų valdytojo vardu pagal šią Sutartį.</p>	<p>2. When providing the Services of separating the IPR IS from the ESPBI IS, the Data Processor shall process personal data on behalf of the Data Controller pursuant to this Agreement.</p>
<p>3. Prie Sutarties pridedami 3 priedai, kurie yra neatsiejama Sutarties dalis:</p> <p>3.1. Sutarties 1 priede pateikiama informacija apie asmens duomenų tvarkymą, įskaitant tvarkymo tikslą ir pobūdį, asmens duomenų rūšis, duomenų subjektų kategorijas ir tvarkymo trukmę;</p> <p>3.2. Sutarties 2 priede pateikiamos duomenų valdytojo sąlygos, kuriomis vadovaujantis duomenų tvarkytojai galės pasitelkti kitus duomenų tvarkytojus (toliau – pagalbinis duomenų tvarkytojas), ir duomenų valdytojo galiojantį pagalbinių duomenų tvarkytojų sąrašą.</p> <p>3.3. Sutarties 3 priede pateikiami duomenų valdytojo nurodymai, susiję su asmens duomenų tvarkymu, minimalios saugumo priemonės, kurias turi įgyvendinti duomenų tvarkytojas, ir tai, kaip turi būti atliekamas duomenų tvarkytojo auditas.</p>	<p>3. The Agreement shall have 3 annexes that make an integral part thereof:</p> <p>3.1. Annex 1 to the Agreement shall provide information on the processing of personal data, including the purpose and nature of the processing, types of personal data, categories of data subjects and duration of the processing;</p> <p>3.2. Annex 2 to the Agreement shall set out the conditions established by the Data Controller, under which the Data Processors are able to involve other data processors (hereinafter referred to as the Sub-Processor) and the list of Sub-Processors authorised by the Data Controller;</p> <p>3.3. Annex 3 to the Agreement shall set out the instructions of the Data Controller regarding the processing of personal data, the minimum security measures to be implemented by the Data Processor and the process how the Data Processor is to be audited.</p>
<p>4. Ši Sutartis neatleidžia duomenų tvarkytojo nuo pareigų, kurios duomenų tvarkytojui taikomos pagal Reglamentą (ES) 2016/679 ar kitus teisės aktus.</p>	<p>4. The Agreement shall not release the Data Processor from the obligations imposed on a Data Processor under Regulation (EU) 2016/679 or other legal acts.</p>
<p style="text-align: center;"><b>II SKYRIUS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DUOMENŲ VALDYTOJO ĮSIPAREIGOJIMAI</b></p> <p>5. Duomenų valdytojas įsipareigoja:</p> <p>5.1. užtikrinti, kad vadovaujantis Reglamento (ES) 2016/679 24 straipsniu, asmens duomenys būtų tvarkomi laikantis Reglamento (ES) 2016/679, kitų asmens duomenų apsaugą reglamentuojančių</p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER II</b></p> <p style="text-align: center;"><b>OBLIGATIONS OF THE DATA CONTROLLER</b></p> <p>5. The Data Controller undertakes to:</p> <p>5.1. Ensure that, in accordance with Article 24 of Regulation (EU) 2016/679, personal data is processed in accordance with the Regulation (EU) 2016/679, other legal acts of the European Union or its Member State<sup>1</sup> on the protection of personal data and this Agreement;</p>

<p>Europos Sąjungos ar jos valstybės narės<sup>1</sup> teisės aktų ir šios Sutarties;</p> <p>5.2. priimti sprendimus dėl asmens duomenų tvarkymo tikslų ir priemonių;</p> <p>5.3. užtikrinti, kad asmens duomenų tvarkymas, kurį duomenų tvarkytojui pavesta atlikti, turėtų teisinį pagrindą.</p>	<p>5.2. Decide on the purposes and means of the processing of personal data;</p> <p>5.3. Ensure that the processing of personal data entrusted to the Data Processor has a legal basis.</p>
<p style="text-align: center;"><b>III SKYRIUS</b></p> <p><b>DUOMENŲ TVARKYTOJO ĮSIPAREIGOJIMAI</b></p> <p>6. Duomenų tvarkytojas įsipareigoja:</p> <p>6.1. tvarkyti asmens duomenis tik pagal duomenų valdytojo pateiktus dokumentais įformintus nurodymus, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama pagal Europos Sąjungos ar jos valstybės narės teisės aktus, kurie yra taikomi duomenų tvarkytojui. Tokie nurodymai pateikti Sutarties 1 ir 3 prieduose. Duomenų valdytojas taip pat gali pateikti tolesnius nurodymus viso asmens duomenų tvarkymo metu, tačiau tokie su Sutartimi susiję nurodymai visada turi būti pagrįsti dokumentais;</p> <p>6.2. nedelsiant informuoti duomenų valdytoją, jei duomenų valdytojo nurodymai, duomenų tvarkytojo nuomone, prieštarauja Reglamentui (ES) 2016/679 arba kitiems asmens duomenų apsaugą reglamentuojantiems Europos Sąjungos ar jos valstybių narių teisės aktams;</p> <p>6.3. tvarkyti su visų kategorijų su asmens duomenų tvarkymo veikla, vykdoma duomenų valdytojo vardu, susijusius įrašus. Ši pareiga taikoma kiekvienam duomenų tvarkytojui ir, kai taikoma, duomenų tvarkytojo atstovui pagal Reglamento (ES) 2016/679 30 straipsnio 2 dalį.</p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER III</b></p> <p><b>OBLIGATIONS OF THE DATA PROCESSOR</b></p> <p>6. The Data Processor undertakes to:</p> <p>6.1. Process personal data only in accordance with the documented instructions of the Data Controller, except for the cases when this is required by the legal acts of the European Union or its Member State, which are applicable to the Data Processor. Such instructions shall be provided in Annex 1 and 3 of the Agreement. The Data Controller may also give further instructions throughout the processing of personal data; however, such instructions related to the Agreement must always be documented;</p> <p>6.2. Immediately inform the Data Controller if, in the opinion of the Data Processor, the instructions of the Data Controller contradict the Regulation (EU) 2016/679 or other legal acts of the European Union or its Member States governing the protection of personal data;</p> <p>6.3. Keep records of all categories of personal data subject to the processing activities carried out on behalf of the Data Controller. This obligation shall apply to each Data Processor and, where applicable, to the Data Processor's representative in accordance with Article 30 (2) of the Regulation (EU) 2016/679.</p>
<p>7. Tuo atveju, jei, Duomenų tvarkytojo nuomone, Duomenų valdytojo nurodymai pažeidžia Reglamentą ar kitus asmens duomenų apsaugą reglamentuojančius Europos Sąjungos ar Lietuvos Respublikos teisės aktus, jis turi nedelsiant apie tai raštu informuoti Duomenų valdytoją. Duomenų valdytojas, gavęs minėtą Duomenų tvarkytojo pranešimą, pakeičia savo nurodymus arba raštu motyvuotai atsako Duomenų tvarkytojui, kodėl tai nėra daroma.</p>	<p>7. In the event when, in the opinion of the Data Processor, the instructions of the Data Controller violate the Regulation or other legal acts of the European Union or the Republic of Lithuania governing the protection of personal data, it shall immediately inform the Data Controller thereof in writing. Upon receipt of the said notification from the Data Processor, the Data Controller shall change its instructions or reply to the Data</p>

<sup>1</sup> Sutartyje „valstybė narė“ suprantama kaip Europos Ekonominės Erdvės valstybė narė./In the Agreement “Member State” is understood as the member state of the European Economic Area.

	Processor in writing with a reasoned argument why it shall not do that.
<p style="text-align: center;"><b>IV SKYRIUS KONFIDENCIALUMAS</b></p> <p>8. Duomenų tvarkytojas prieigą prie duomenų valdytojo vardu tvarkomų asmens duomenų suteikia tik tiems asmenims, kuriems vadovauja duomenų tvarkytojas, ir kurie yra įpareigoti laikytis konfidencialumo arba kuriems taikoma teisinė konfidencialumo pareiga, ir tik tuo atveju, jei jiems būtina su jais susipažinti. Asmenų, kuriems suteikta prieiga prie asmens duomenų, sąrašas turi būti periodiškai peržiūrimas ne rečiau kaip kartą kas 6 (šešis) mėnesius. Vadovaujantis šia peržiūra, tokia prieiga prie asmens duomenų panaikinama, jei tokia prieiga nebereikalinga, todėl asmens duomenys nebegalės būti prieinami tiems asmenims. Pasikeitus asmens, kuris tvarko asmens duomenis, pareigoms, jo prieigos teisės prie Duomenų valdytojo asmens duomenų panaikinamos ne vėliau nei paskutinę jo darbo su jam patikėtais duomenų valdytojo asmens duomenimis dieną, o tuo atveju jei nutrūksta duomenų tvarkytojo darbuotojo darbo santykiai - ne vėliau nei paskutinę jo darbo dieną.</p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IV CONFIDENTIALITY</b></p> <p>8. The Data Processor shall grant access to the personal data processed on behalf of the Data Controller only to the persons, who are under direction of the Data Processor, and who are bound by obligations of confidentiality, or are subject to a legal obligation of confidentiality, and only if they need to have access to the data. The list of persons granted access to personal data must be reviewed periodically at least once every 6 (six) months. Following this review, the access to personal data shall be revoked if such access is no longer required; therefore, the personal data will no longer be available to those persons. If a position of the person who processes personal data changes, his/her rights of access to the personal data of the Data Controller shall be terminated not later than on the last day of his/her work with the personal data entrusted by the Data Controller, and in the event of termination of employment contract of the employee of the Data Processor - not later than on the last day of his/her employment.</p>
<p>9. Duomenų tvarkytojas duomenų valdytojo prašymu įrodo, kad asmenims, kuriems vadovauja duomenų tvarkytojas ir kuriems pavesta tvarkyti asmens duomenis, taikoma Sutarties 8 punkte nurodyta konfidencialumo pareiga.</p>	<p>9. At the request of the Data Controller, the Data Processor shall prove that the persons who are under direction of the Data Processor and who are assigned processing of personal data, are subject to the obligation of confidentiality established in Point 8 of the Agreement.</p>
<p style="text-align: center;"><b>V SKYRIUS DUOMENŲ TVARKYMO SAUGUMAS</b></p> <p>10. Vadovaujantis Reglamento (ES) 2016/679 32 straipsniu, kuriame nustatyta, kad atsižvelgdamas į techninių galimybių išsivystymo lygį, įgyvendinimo sąnaudas bei duomenų tvarkymo pobūdį, aprėptį, kontekstą ir tikslus, taip pat duomenų tvarkymo keliamus įvairios tikimybės ir rimtumo pavojus fizinių asmenų teisėms ir laisvėms, duomenų valdytojas ir duomenų tvarkytojas įgyvendina tinkamas technines ir organizacines priemones, kad būtų užtikrintas pavojų atitinkančio lygio saugumas.</p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER V SECURITY OF DATA PROCESSING</b></p> <p>10. Pursuant to Article 32 of the Regulation (EU) 2016/679, which stipulates that taking into account the state of the art, the costs of implementation and the nature, scope, context and purposes of data processing as well as the risk of varying likelihood and severity for the rights and freedoms of natural persons, the Data Controller and the Data Processor shall implement appropriate technical and organisational measures to ensure the level of security appropriate to the risk.</p>

<p>11. Duomenų valdytojas įvertina fizinių asmenų teisėms ir laisvėms galinčią kilti riziką tvarkant asmens duomenis ir įgyvendina priemones šiai rizikai sumažinti. Priklausomai nuo jų tinkamumo, priemonės gali būti šios:</p> <p>11.1. asmens duomenų pseudonimizavimas ir (ar) šifravimas;</p> <p>11.2. galimybė užtikrinti nuolatinį duomenų tvarkymo sistemų ir paslaugų konfidencialumą, vientisumą, prieinamumą ir atsparumą;</p> <p>11.3. galimybė laiku atkurti prieinamumą ir prieigą prie asmens duomenų, įvykus fiziniam ar techniniam incidentui;</p> <p>11.4. techninių ir organizacinių priemonių, užtikrinančių duomenų tvarkymo saugumą, nuolatinio testavimo, tikrinimo ir įvertinimo procesas.</p>	<p>11. The Data Controller shall assess the risks to the rights and freedoms of natural persons arising from the processing of data and implement measures to mitigate those risks. Depending on their suitability, the measures may include the following:</p> <p>11.1. Pseudonymisation and/or encryption of personal data;</p> <p>11.2. Ability to ensure the continuous confidentiality, integrity, availability and resilience of data processing systems and services;</p> <p>11.3. Ability to restore the availability and access to personal data in a timely manner in the event of a physical or technical incident;</p> <p>11.4. Process of continuous testing, verification and evaluation of technical and organisational measures to ensure the security of data processing.</p>
<p>12. Pagal Reglamento (ES) 2016/679 32 straipsnį duomenų tvarkytojas, nepriklausomai nuo duomenų valdytojo, taip pat įvertina duomenų tvarkymo riziką, galinčią kilti fizinių asmenų teisėms ir laisvėms, ir įgyvendina priemones šiai rizikai sumažinti. Šiuo tikslu duomenų valdytojas duomenų tvarkytojui pateikia visą informaciją, reikalingą tokiai rizikai nustatyti ir įvertinti.</p>	<p>12. Following Article 32 of the Regulation (EU) 2016/679, the Data Processor, independently of the Data Controller, shall also assess the risks to the rights and freedoms of natural persons with regard to the processing of data and shall implement measures to mitigate those risks. For that purpose, the Data Controller shall provide the Data Processor with all the information necessary to identify and assess such risks.</p>
<p>13. Be to, duomenų tvarkytojas padeda duomenų valdytojui užtikrinti duomenų valdytojo pareigų pagal Reglamento (ES) 2016/679 32 straipsnį vykdymą, teikdamas <i>inter alia</i> duomenų valdytojui informaciją apie technines ir organizacines priemones, kurias duomenų tvarkytojas jau įgyvendino pagal Reglamento (ES) 2016/679 32 straipsnį kartu su visa kita informacija, reikalinga duomenų valdytojui įvykdyti duomenų valdytojo pareigas pagal Reglamento (ES) 2016/679 32 straipsnį.</p>	<p>13. In addition, the Data Processor shall assist the Data Controller in enforcing the Data Controller's obligations under Article 32 of the Regulation (EU) 2016/679, <i>inter alia</i>, by providing the Data Controller with information on the technical and organisational measures already implemented by the Data Processor under Article 32 of the Regulation (EU) 2016/679 together with any other information necessary for the Data Controller to fulfil the obligations of the Data Controller under Article 32 of the Regulation (EU) 2016/679.</p>
<p>14. Jei kyla grėsmė asmens duomenų saugumui, duomenų valdytojas Sutarties 3 priede nurodo papildomas priemones, kurias būtina įgyvendinti, o duomenų tvarkytojas turi įgyvendinti papildomas priemones ir tas, kurias jau įgyvendino pagal Reglamento (ES) 2016/679 32 straipsnį. Duomenų valdytojas turi teisę gauti šių priemonių taikymo duomenų tvarkytojui tvarkant duomenų valdytojo pateiktus asmens duomenis, įrodymus.</p>	<p>14. If threats to the security of personal data are emerging, the Data Controller shall specify the additional measures to be implemented in Annex 3 to the Agreement, and the Data Processor shall implement the additional measures as well as the measures that have already been implemented in accordance with Article 32 of the Regulation (EU) 2016/679. The Data Controller shall have the right to obtain evidence how the Data Processor applies</p>

	these measures to the processing of personal data provided by the Data Controller.
<p style="text-align: center;"><b>VI SKYRIUS</b> <b>PAGALBINIŲ DUOMENŲ TVARKYTOJŲ</b> <b>PASITELKIMAS</b></p> <p>15. Duomenų tvarkytojas turi laikytis Reglamento (ES) 2016/679 28 straipsnio 2 ir 4 dalyse nurodytus reikalavimus, kad galėtų pasitelkti pagalbinį duomenų tvarkytoją.</p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VI</b> <b>INVOLVEMENT OF SUB-PROCESSORS</b></p> <p>15. The Data Processor must comply with the requirements set out in Article 28 (2) and (4) of the Regulation (EU) 2016/679 in order to involve a sub-processor.</p>
<p>16. Šio Susitarimo vykdymui Duomenų tvarkytojas nepasitelkia pagalbinio duomenų tvarkytojo be išankstinio bendrojo rašytinio Duomenų valdytojo leidimo. Laikoma, kad ši Sutartis kartu yra bendrasis rašytinis Duomenų valdytojo leidimas Duomenų tvarkytojui, suteikiantis teisę Duomenų tvarkytojui pasitelkti pagalbinius duomenų tvarkytojus. Duomenų tvarkytojas raštu informuoja Duomenų valdytoją apie bet kokius numatomus pakeitimus, susijusius su pagalbinių duomenų tvarkytojų pasitelkimu ar pakeitimu, Sutarties 2 priedo 2 punkte nustatytais terminais ir sąlygomis. Duomenų valdytojo jau įgaliotų pagalbinių duomenų tvarkytojų sąrašas pateikiamas Sutarties 2 priede.</p>	<p>16. The Data Processor shall not involve a sub-processor for the performance of the Agreement without a prior general written permission of the Data Controller. This Agreement shall be deemed to be the general written permission of the Data Controller to the Data Processor, which grants the right to the Data Processor to involve sub-processors. The Data Processor shall notify the Data Controller in writing of any intended changes related to the involvement or change of the sub-processors within the terms and conditions set out in Point 2 of Annex 2 to the Agreement. The list of sub-processors already authorised by the Data Controller shall be given in Annex 2 to the Agreement.</p>
<p>17. Kai duomenų tvarkytojas konkrečiai duomenų tvarkymo veiklai duomenų valdytojo vardu atlikti pasitelkia pagalbinį duomenų tvarkytoją, Sutartimi ar kitu teisės aktu pagal Sąjungos ar valstybės narės teisę, tam pagalbiniam duomenų tvarkytojui nustatomos tos pačios duomenų apsaugos prievolės, kaip ir prievolės, nustatytos Sutartyje ar kitame teisės akte, visų pirma prievolė pakankamai užtikrinti, kad tinkamos techninės ir organizacinės priemonės bus įgyvendintos tokiu būdu, kad duomenų tvarkymas atitiktų Sutarties ir Reglamento (ES) 2016/679 reikalavimus.</p>	<p>17. Where the Data Processor involves a sub-processor to perform a specific data processing activity on behalf of the Data Controller pursuant to the Agreement or other legal act under law of the European Union or a Member State, that sub-processor shall be imposed the same data protection obligations as those laid down in the Agreement or in another legal act, in particular, the obligation to provide a sufficient certainty that the appropriate technical and organisational measures are implemented in such a way that the processing of data complies with the requirements of the Agreement and the Regulation (EU) 2016/679.</p>
<p>18. Sutarties su pagalbinio duomenų tvarkytoju kopija ir jos vėlesni pakeitimai, duomenų valdytojo prašymu, pateikiami duomenų valdytojui, tokiu būdu suteikiant duomenų valdytojui galimybę užtikrinti, kad pagalbiniam duomenų tvarkytojui būtų taikomos tos pačios duomenų apsaugos prievolės, kaip yra nustatyta Sutartyje. Tais atvejais, kai duomenų tvarkytojo ar jo pasitelkto pagalbinio duomenų tvarkytojo atliekamas duomenų tvarkymas dėl techninių ar organizacinių</p>	<p>18. A copy of the agreement with the sub-processor and any subsequent amendments shall be provided to the Data Controller at its request, thus enabling the Data Controller to ensure that the sub-processor is subject to the same data protection obligations as set out in the Agreement. In cases where the processing of data by the Data Processor or its sub-processor due to technical or organisational measures used by the Data Processor may affect the instructions of the Data</p>

<p>pagalbinių duomenų tvarkytojo taikomų priemonių gali turėti įtakos Sutartyje ar jos prieduose nurodytiems duomenų valdytojo nurodymams arba tvarkomų asmens duomenų apsaugos lygiui, duomenų tvarkytojas privalo duomenų valdytojui pateikti sutarties su pagalbiniu duomenų tvarkytoju kopiją savo iniciatyva. Duomenų valdytojui nėra privaloma pateikti Sutarties dėl su verslu susijusių klausimų, kurie nedaro įtakos su pagalbiniu duomenų tvarkytoju sudarytos sutarties teisinėms asmens duomenų apsaugos sąlygoms.</p>	<p>Controller or the level of protection of the personal data processed, which are specified in the Agreement or in the Annexes thereto, the Data Processor shall provide the Data Controller with a copy of the agreement with the sub-processor on its own initiative. There shall be no obligation to submit the contract on business-related matters to the Data Controller, which do not affect legal provisions of the agreement concluded with the sub-processor with regard to personal data protection.</p>
<p>19. Sutartyje su pagalbiniu duomenų tvarkytoju, jei toks pasitelkiamas, pirminis duomenų tvarkytojas turi susitarti, kad pirminio duomenų tvarkytojo bankroto atveju, duomenų valdytojas turi teisę tęsti duomenų tvarkymo santykius su pirminio duomenų tvarkytojo pasitelktu pagalbiniu duomenų tvarkytoju tiesiogiai ir (arba) teikti tiesioginius nurodymus dėl duomenų tvarkymo, pavyzdžiui, nurodyti pagalbiniam duomenų tvarkytojui ištrinti arba grąžinti asmens duomenis.</p>	<p>19. When concluding the agreement with the sub-processor, if any, the initial Data Processor must include a provision that in the event of bankruptcy of the initial Data Processor, the Data Controller has the right to continue the data processing relationship with the sub-processor involved by the initial data processor directly and/or to give direct instructions relating to the data processing, e.g., to ask the sub-processor to delete or return personal data.</p>
<p>20. Jei Duomenų tvarkytojo pasitelkti pagalbiniai duomenų tvarkytojai pasitelkia kitus pagalbinius duomenų tvarkytojus Duomenų valdytojo asmens duomenų tvarkymui pagal šią Sutartį, Duomenų tvarkytojas turi užtikrinti, kad jų pasitelkimui būtų taikomos šiame skyriuje nustatytos sąlygos duomenų tvarkytojų pasitelkimui.</p>	<p>20. If the sub-processors involved by the Data Processor involve other sub-processors for the processing of personal data of the Data Controller in accordance with this Agreement, the Data Processor shall ensure that their involvement is subject to the conditions for the involvement of sub-processors set out in this Chapter.</p>
<p>21. Jei pagalbinis duomenų tvarkytojas nevykdo asmens duomenų apsaugos prievolių, pirminis duomenų tvarkytojas, su kuriuo sudaryta ši Sutartis, išlieka visiškai atsakingas duomenų valdytojui už pagalbiniu duomenų tvarkytojo prievolių vykdymą. Tai nedaro įtakos duomenų subjektų teisėms pagal Reglamentą (ES) 2016/679, ypač Reglamento (ES) 2016/679 79 ir 82 straipsniuose numatytoms teisėms, duomenų valdytojo ir duomenų tvarkytojo, įskaitant pagalbinių duomenų tvarkytojų atžvilgiu.</p>	<p>21. If the sub-processor fails to comply with the personal data protection obligations, the initial Data Processor whom this Agreement was concluded with shall remain fully liable to the Data Controller for the fulfilment of the sub-processor's obligations. This does not affect the rights of data subjects under the Regulation (EU) 2016/679, in particular the rights specified in Articles 79 and 82 of the Regulation (EU) 2016/679 in relation to the Data Controller and the Data Processor, including the sub-processors.</p>
<p style="text-align: center;"><b>VII SKYRIUS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DUOMENŲ PERDAVIMAS Į TREČIĄSIAS VALSTYBES ARBA TARPTAUTINĖMS ORGANIZACIJOMS</b></p> <p>22. Duomenų tvarkytojas asmens duomenis gali perduoti į trečiąsias valstybes ar tarptautinėms organizacijoms tik gavęs duomenų valdytojo</p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DATA TRANSFER TO THIRD COUNTRIES OR INTERNATIONAL ORGANISATIONS</b></p> <p>22. The Data Processor may transfer personal data to third countries or international organisations only after the receipt of the documented instructions of the Data Controller and following</p>

<p>dokumentais įformintus nurodymus ir laikantis Reglamento (ES) 2016/679 V skyriaus reikalavimų.</p>	<p>the requirements set out by provisions of Chapter V of the Regulation (EU) 2016/679.</p>
<p>23. Jei asmens duomenis trečiosioms valstybėms ar tarptautinėms organizacijoms reikia perduoti pagal Europos Sąjungos ar jos valstybės narės teisės aktus, kurių turi laikytis duomenų tvarkytojas, nors duomenų valdytojas nedavė nurodymų duomenų tvarkytojui tai atlikti, duomenų tvarkytojas informuoja duomenų valdytoją apie šį teisinį reikalavimą prieš duomenų perdavimą, nebent tas teisės aktas draudžia perduoti tokią informaciją.</p>	<p>23. If personal data need to be transferred to third countries or international organisations in accordance with legal acts of the European Union or its Member State, which have to be complied with by the Data Processor, even though the Data Controller has not instructed the Data Processor to do so, the Data Processor shall inform the Data Controller of this legal requirement before the data transfer unless that legal act prohibits the transfer of such information.</p>
<p>24. Duomenų tvarkytojas be duomenų valdytojo dokumentais įformintų nurodymų arba be konkretaus reikalavimo pagal Europos Sąjungos ar jos valstybės narės teisės aktus negali pagal šią Sutartį:</p> <p>24.1. perduoti asmens duomenis duomenų valdytojui ar duomenų tvarkytojui trečiojoje valstybėje ar tarptautinėje organizacijoje;</p> <p>24.2. perduoti asmens duomenų tvarkymą pagalbiniam duomenų tvarkytojui trečiojoje valstybėje;</p> <p>24.3. leisti, kad asmens duomenis tvarkytų duomenų tvarkytojas trečiojoje valstybėje.</p>	<p>24. In accordance with this Agreement, the Data Processor may not, without documented instructions from the Data Controller or without a specific requirement under legal acts of the European Union or its Member State:</p> <p>24.1. Transfer personal data to the data controller or data processor in a third country or international organisation;</p> <p>24.2. Transfer the processing of personal data to a sub-processor in a third country;</p> <p>24.3. Allow the processing of personal data by a data processor in a third country.</p>
<p>25. Duomenų valdytojo nurodymai dėl asmens duomenų perdavimo į trečiąją valstybę, įskaitant, jei taikoma, asmens duomenų perdavimo į trečiąsias valstybes Reglamento (ES) 2016/679 V skyriuje nustatyti pagrindai, kuriais duomenų valdytojo nurodymai yra grindžiami, pateikiami Sutarties 3 priedo 6 punkte.</p>	<p>25. The instructions of the Data Controller regarding the transfer of personal data to a third country, including, where applicable, the grounds for the transfer of personal data to third countries set out in Chapter V of the Regulation (EU) 2016/679, which are used for reasoning of the Data Controller's instructions, shall be established in Point 6 of Annex 3 to the Agreement.</p>
<p>26. Ši Sutartis nėra standartinės duomenų apsaugos sąlygos, apibrėžtos Reglamento (ES) 2016/679 46 straipsnio 2 dalies c ir d punktuose, ir šalys negali remtis Sutartimi kaip asmens duomenų perdavimo į trečiąsias valstybes ar tarptautinėms organizacijoms pagrindu pagal Reglamento (ES) 2016/679 V skyrių.</p>	<p>26. This Agreement shall not be standard data protection clauses as defined in Article 46 (2) (c) and (d) of Regulation (EU) 2016/679, and the Parties may not refer to this Agreement as a basis for the transfer of personal data to third countries or international organizations under Chapter V of the Regulation (EU) 2016/679.</p>
<p style="text-align: center;"><b>VIII SKYRIUS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>PAGALBA DUOMENŲ VALDYTOJUI</b></p> <p>27. Atsižvelgdamas į tvarkymo pobūdį, duomenų tvarkytojas, kiek tai įmanoma, padeda duomenų valdytojui tinkamomis techninėmis ir organizacinėmis priemonėmis įvykdyti duomenų valdytojo prievolės atsakyti į prašymus naudotis</p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VIII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ASSISTANCE TO DATA CONTROLLER</b></p> <p>27. Depending on the nature of data processing, the Data Processor shall, as far as possible, assist the Data Controller with the use of appropriate technical and organisational measures in fulfilling the Data Controller's obligations relating to the</p>

<p>duomenų subjekto teisėmis, nustatytomis Reglamento (ES) 2016/679 III skyriuje. Tai reiškia, kad duomenų tvarkytojas, kiek tai įmanoma, padeda duomenų valdytojui, kad duomenų valdytojas įgyvendintų:</p> <p>27.1. teisę būti informuotam renkant asmens duomenis iš duomenų subjekto;</p> <p>27.2. teisę būti informuotam, kai asmens duomenys yra gauti ne iš duomenų subjekto;</p> <p>27.3. duomenų subjekto teisę susipažinti su duomenimis;</p> <p>27.4. teisę reikalauti ištaisyti duomenis;</p> <p>27.5. teisę reikalauti ištrinti duomenis („teisę būti pamirštam“);</p> <p>27.6. teisę apriboti duomenų tvarkymą;</p> <p>27.7. prievolę pranešti apie asmens duomenų ištaisymą ar ištrynimą arba duomenų tvarkymo apribojimą;</p> <p>27.8. teisę į duomenų perkeliamumą;</p> <p>27.9. teisę nesutikti su duomenų tvarkymu;</p> <p>27.10. teisę, kad nebūtų taikomi sprendimai, pagrįsti vien automatinio tvarkymu, įskaitant profiliavimą.</p>	<p>requests for the exercise of data subject's rights under Chapter III of the Regulation (EU) 2016/679. This means that the Data Processor shall, as far as possible, assist the Data Controller in ensuring that the following is implemented:</p> <p>27.1. The right to be informed when collecting personal data from the data subject;</p> <p>27.2 The right to be informed when personal data have been received not from the data subject;</p> <p>27.3. The data subject's right of access to data;</p> <p>27.4. The right to rectify the data;</p> <p>27.5. The right to have data erased (right to be forgotten);</p> <p>27.6. The right to restrict the data processing;</p> <p>27.7. An obligation to notify of the rectification or erasure of personal data or a restriction on the processing of data;</p> <p>27.8. The right to data portability;</p> <p>27.9 The right to object the data processing;</p> <p>27.10. The right not to be subject to a decision based solely on automated data processing, including profiling.</p>
<p>28. Be duomenų tvarkytojo prievolės padėti duomenų valdytojui pagal Sutarties 13 punktą, duomenų tvarkytojas, atsižvelgdamas į tvarkymo pobūdį ir duomenų tvarkytojui prieinamą informaciją, taip pat padeda duomenų valdytojui užtikrinti:</p> <p>28.1. duomenų valdytojo pareigą nedelsiant ir, jei įmanoma, ne vėliau kaip per 72 valandas po to, kai apie tai sužinojo, pranešti apie asmens duomenų saugumo pažeidimą kompetentingai priežiūros institucijai – Valstybinei duomenų apsaugos inspekcijai, nebent asmens duomenų saugumo pažeidimas neturėtų kelti pavojaus fizinių asmenų teisėms ir laisvėms;</p> <p>28.2. duomenų valdytojo pareigą nedelsiant pranešti duomenų subjektui apie asmens duomenų pažeidimą, kai asmens duomenų pažeidimas gali sukelti didelę riziką fizinių asmenų teisėms ir laisvėms;</p> <p>28.3. duomenų valdytojo pareigą atlikti numatytų asmens duomenų tvarkymo operacijų poveikio duomenų apsaugai vertinimą;</p>	<p>28. In addition to the Data Processor's obligation to assist the Data Controller in accordance with Point 13 of the Agreement, the Data Processor, taking into account the nature of data processing and the information available to the Data Processor, shall further assist the Data Controller in ensuring compliance with:</p> <p>28.1. An obligation of the Data Controller to notify the competent supervisory authority, i.e. the State Data Protection Inspectorate of the personal data breach without undue delay and, if possible, within 72 hours of becoming aware of it at the latest unless the personal data breach should not jeopardize the rights and freedoms of natural persons;</p> <p>28.2. An obligation of the Data Controller to act without undue delay and to inform the data subject of personal data breaches where the personal data breach may pose a serious risk to the rights and freedoms of natural persons;</p> <p>28.3. An obligation of the Data Controller to carry out a personal data protection impact assessment of the intended processing operations (data protection impact assessment);</p>

<p>28.4. duomenų valdytojo pareigą konsultuotis su kompetentinga priežiūros institucija – Valstybine duomenų apsaugos inspekcija prieš pradėdant duomenų tvarkymą, jei poveikio duomenų apsaugos vertinimas rodo, kad duomenų tvarkymas sukeltų didelę riziką, jei duomenų valdytojas nesiimtų priemonių tai rizikai sumažinti.</p>	<p>28.4. An obligation of the Data Controller to consult the competent supervisory authority, i.e. the State Data Protection Inspectorate before starting the data processing if the data protection impact assessment shows that the data processing would pose a significant risk if the Data Controller did not take any measures to reduce the risk.</p>
<p>29. Šalys Sutarties 3 priede nustato tinkamas technines ir organizacines priemones, kurias naudojant duomenų tvarkytojas privalo padėti duomenų valdytojui, taip pat reikalingos pagalbos apimtį ir mastą. Tai taikoma prievolėms, nurodytoms Sutarties 27 ir 28 punktuose.</p>	<p>29. The Parties shall establish the appropriate technical and organisational measures to be taken by the Data Processor in assisting the Data Controller as well as the scope and extent of the assistance required in Annex 3 to the Agreement. This also shall apply to the obligations provided for in Points 27 and 28 of the Agreement.</p>
<p style="text-align: center;"><b>IX SKYRIUS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>PRANEŠIMAS APIE ASMENS DUOMENŲ SAUGUMO PAŽEIDIMĄ</b></p> <p>30. Duomenų tvarkytojas, sužinojęs apie asmens duomenų saugumo pažeidimą, nepagrįstai nedelsdamas apie tai praneša duomenų valdytojui. Duomenų tvarkytojas praneša duomenų valdytojui, jei įmanoma, per 24 valandas po to, kai duomenų tvarkytojas sužinojo apie asmens duomenų saugumo pažeidimą, kad duomenų valdytojas galėtų įvykdyti duomenų valdytojo pareigą pranešti apie asmens duomenų saugumo pažeidimą kompetentingai priežiūros institucijai, pagal Reglamento (ES) 2016/679 33 straipsnį.</p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IX</b></p> <p style="text-align: center;"><b>NOTIFICATION OF A PERSONAL DATA BREACH</b></p> <p>30. In the event of a personal data breach, the Data Processor shall, without undue delay and after having become aware of it, notify the Data Controller of such a breach. The Data Processor shall notify the Data Controller within 24 hours, if possible, after the Data Processor becomes aware of the personal data breach, so that the Data Controller can fulfil the Data Controller's obligation to report the personal data breach to the competent supervisory authority, i.e. to the State Data Protection Inspectorate under Article 33 of the Regulation (EU) 2016/679.</p>
<p>31. Sutarties 28.1 papunktyje nurodyta duomenų tvarkytojo pareiga padėti duomenų valdytojui pranešti kompetentingai priežiūros institucijai apie asmens duomenų pažeidimą reiškia, kad duomenų tvarkytojas privalo duomenų valdytojui padėti gauti toliau išvardytą informaciją, kuri, remiantis Reglamento (ES) 2016/679 33 straipsnio 3 dalimi, turi būti nurodyta duomenų valdytojo pranešime kompetentingai priežiūros institucijai:</p> <p>31.1. asmens duomenų pobūdis, įskaitant, jei įmanoma, atitinkamų duomenų subjektų kategorijos ir apytikslis jų skaičius bei atitinkamų asmens duomenų įrašų kategorijos ir apytikslis skaičius;</p> <p>31.2. tikėtinos asmens duomenų pažeidimo pasekmės;</p>	<p>31. The obligation of the Data Processor established in Point 28.1 of the Agreement to assist the Data Controller in notifying the competent supervisory authority of a personal data breach shall mean that the Data Processor must assist the Data Controller in obtaining the following information, which, in accordance with Article 33 (3) of the Regulation (EU) 2016/679, must be notified by the Data Controller to the competent supervisory authority:</p> <p>31.1 Nature of the personal data breach, including, where possible, the categories and approximate number of data subjects concerned and the categories and approximate number of personal data records concerned;</p> <p>31.2. Possible consequences of the personal data breach;</p>

<p>31.3. priemonės, kurių ėmėsi ar siūlo imtis duomenų valdytojas asmens duomenų pažeidimo pašalinimui, įskaitant, jei reikia, priemonės, skirtas sušvelninti galimą neigiamą pažeidimo poveikį;</p> <p>31.4. bet kokia kita reikšminga informacija, kuri yra ar gali būti reikalinga duomenų valdytojui rengiant pranešimą arba atsakant į papildomus su asmens duomenų saugumo pažeidimu susijusius kompetentingos priežiūros institucijos raštus.</p>	<p>31.3. Measures taken or proposed by the Data Controller to remedy the personal data breach, including, where appropriate, measures to mitigate any possible adverse effects;</p> <p>31.4. Any other relevant information that is or may be required for the Data Controller to prepare a report or to respond to additional letters from the competent supervisory authority concerning the personal data breach.</p>
<p>32. Šalys Sutarties 3 priede apibrėžia visus elementus, kuriuos turi pateikti duomenų tvarkytojas, padėdamas duomenų valdytojui pranešti kompetentingai priežiūros institucijai apie asmens duomenų saugumo pažeidimą. Jei duomenų tvarkytojas duomenų valdytojui pateikia ne visą informaciją apie asmens duomenų saugumo pažeidimą arba vėliau paaiškėja papildoma informacija, duomenų tvarkytojas privalo nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 24 valandas nuo naujos informacijos sužinojimo momento pateikti papildomą pranešimą duomenų valdytojui, nuroydamas visą trūkstamą informaciją.</p>	<p>32. The Parties shall define all elements to be provided by the Data Processor when assisting the Data Controller in notifying the competent supervisory authority of a personal data breach in Annex 3 to the Agreement. If the Data Processor does not provide the Data Controller with full information about the personal data breach, or additional information becomes available later, the Data Processor must immediately but not later than within 24 hours of becoming aware of the new information send an additional notification to the Data Controller where all missing information is described.</p>
<p>33. Duomenų tvarkytojas duomenų valdytojo prašymu, papildomai prie Sutarties 31 punkte nurodytos informacijos, pateikia dokumentu, pavyzdžiui, pagrindžiančių atliktus veiksmus, taikytas priemones ar atliktus vidinius patikrinimus ir jų išvadų, kopijas.</p>	<p>33. At the request of the Data Controller, the Data Processor shall provide copies of documents, which, e.g., substantiate the actions taken, the measures implemented or the internal inspections carried out and their findings, in addition to the information referred to in Point 31 of the Agreement.</p>
<p style="text-align: center;"><b>X SKYRIUS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DUOMENŲ TRYNUMAS IR GRAŽINIMAS</b></p> <p>34. Pasibaigus asmens duomenų tvarkymo paslaugų teikimui, duomenų tvarkytojas privalo ištrinti visus asmens duomenis, tvarkomus duomenų valdytojo vardu, ir patvirtinti duomenų valdytojui, kad tai padarė.</p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER X</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DATA DELETION AND RETURN</b></p> <p>34. Upon expiry of the personal data processing services, the Data Processor must delete all personal data processed on behalf of the Data Controller and send a confirmation to the Data Controller that it has done so.</p>
<p>35. DUOMENŲ TVARKYTOJUI NETAIKOMAS</p> <p>Pasibaigus asmens duomenų tvarkymo paslaugų teikimui, asmens duomenys neištrinami ir negražinami, nes juos saugoti duomenų tvarkytojas įpareigotas pagal šiuos Europos Sąjungos ar jos valstybės narės teisės aktus.</p>	<p>35. DO NOT APPLY TO THE DATA PROCESSOR</p> <p>Upon expiry of the personal data processing services, personal data shall not be deleted or returned because the Data Processor is obliged to keep them under the following legal acts of the European Union or its Member State.</p>
<p>36. NETAIKOMA</p> <p>Duomenų tvarkytojas įsipareigoja tvarkyti asmens duomenis tik Sutarties 35 punkte nurodytuose</p>	<p>36. NOT APPLICABLE</p> <p>The Data Processor undertakes to process personal data only for the purposes and within the time limits and in accordance with the terms and</p>

<p>teisės aktuose numatytais tikslais ir terminais bei griežtai pagal juose nustatytas sąlygas.</p>	<p>conditions laid down in legal acts referred to in Point 35 of the Agreement.</p>
<p style="text-align: center;"><b>XI SKYRIUS</b> <b>AUDITAS IR TIKRINIMAS</b></p> <p>37. Duomenų tvarkytojas duomenų valdytojui suteikia visą informaciją, reikalingą įrodyti, kad laikomasi Reglamento (ES) 2016/679 28 straipsnyje ir Sutartyje nustatytų pareigų, ir sudaro sąlygas ir padeda atlikti duomenų valdytojui ar kitam duomenų valdytojo įgaliotam auditoriui auditą, įskaitant patikrinimus.</p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XI</b> <b>AUDIT AND INSPECTION</b></p> <p>37. The Data Processor shall provide the Data Controller with all information necessary to demonstrate compliance with the obligations set out in Article 28 of the Regulation (EU) 2016/679 and in the Agreement, and shall allow and contribute to audits, including inspections, performed by the Data Controller or another auditor authorised by the Data Controller.</p>
<p>38. Duomenų valdytojo atliekamam duomenų tvarkytojo ir pagalbinių duomenų tvarkytojų auditui, įskaitant patikrinimus, taikomos Sutarties 3 Priedo 7 ir 8 punktuose nurodytos procedūros.</p>	<p>38. The procedures set out in Points 7 and 8 of Annex 3 to the Agreement shall apply to auditing of the Data Processor and sub-processors, including inspections, performed by the Data Controller.</p>
<p>39. Duomenų tvarkytojas turi suteikti priežiūros institucijoms, kurios pagal galiojančius teisės aktus turi prieigą prie duomenų valdytojo ir duomenų tvarkytojo įrenginių, arba atstovams, veikiantiems tokių priežiūros institucijų vardu, prieigą prie duomenų tvarkytojo fizinių priemonių tinkamo identifikavimo pateikimui ar atlikti kitus priežiūros institucijų nurodytus veiksmus auditui ar kitam patikrinimui atlikti.</p>	<p>39. The Data Processor shall ensure access to physical facilities of the Data Processor for the supervisory authorities that have access to the facilities of the Data Controller and the Data Processor in accordance with the applicable legislation, or representatives acting on behalf of such supervisory authorities for the proper identification of such facilities or for performance of other actions specified by the supervisory authorities for the purpose of auditing or any other inspection.</p>
<p style="text-align: center;"><b>XII SKYRIUS</b> <b>ŠALIŲ SUSITARIMAS DĖL KITŲ SĄLYGŲ</b></p> <p>40. Duomenų tvarkytojas nebus atsakingas už jokių asmens duomenų tvarkymo pažeidimus tais atvejais, kai šios Sutarties netinkamą vykdymą ar asmens duomenų tvarkymo pažeidimus lėmė netikslios, netinkamos, neteisėtos Duomenų valdytojo instrukcijos, netikslūs, nepilni ar nekorektiški (netinkamu formatu pateikti) pateikti asmens duomenys.</p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XII</b> <b>AGREEMENT OF THE PARTIES ON OTHER TERMS AND CONDITIONS</b></p> <p>40. The Data Processor shall not be liable for any violations of the processing of personal data in cases where the improper performance of this Agreement or violations of the processing of personal data were caused by inaccurate, inappropriate, illegal instructions of the Data Controller or inaccurate, incomplete or incorrect (presented in incorrect format) personal data.</p>
<p style="text-align: center;"><b>XIII SKYRIUS</b> <b>BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS</b></p> <p>41. Sutarties sąlygos įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos.</p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XIII</b> <b>FINAL PROVISIONS</b></p> <p>41. The terms and conditions of the Agreement shall enter into force on the day of signing the Agreement.</p>
<p>42. Abi šalys turi teisę reikalauti, kad Sutarties sąlygos būtų persvarstytos iš naujo, įsigaliojus</p>	<p>42. Both Parties shall have the right to request a review of the terms and conditions of the</p>

naujiems teisės aktams, susijusiems su Sutarties vykdymu.	Agreement upon the entry into force of new legal acts related to the performance of the Agreement.
43. Sutartis galioja visą asmens duomenų tvarkymo paslaugų teikimo laiką. Asmens duomenų tvarkymo paslaugų teikimo laikotarpiu Sutartis negali būti nutraukta, jei šalys nėra susitarusios dėl kitų Sutarties sąlygų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymo paslaugų teikimą.	43. The Agreement shall be valid for the entire period of personal data processing services. During the provision of personal data processing services, the Agreement may not be terminated if the Parties have not agreed on other terms and conditions of the Agreement governing the provision of personal data processing services.
44. Jei asmens duomenų tvarkymo paslaugų teikimas yra nutraukiamas, o asmens duomenys ištrinami arba gražinami duomenų valdytojui pagal Sutarties 34 punktą ir Sutarties 3 Priedo 4 punktą, Sutartis gali būti nutraukiama bet kuriai šaliai pateikus rašytinį pranešimą.	44. If the provision of personal data processing services is terminated and personal data is deleted or returned to the Data Controller in accordance with Point 34 of the Agreement and Point 4 of Annex 3 to the Agreement, the Agreement may be terminated by giving written notice to either Party.
45. Nedarant poveikio jokioms Reglamento (ES) 2016/679 nuostatomis, duomenų tvarkytojui pažeidus pareigas pagal šią Sutartį, duomenų valdytojas gali nurodyti duomenų tvarkytojui laikinai sustabdyti asmens duomenų tvarkymą, kol pastarasis laikysis šios Sutarties arba Sutartis bus nutraukta. Duomenų tvarkytojas nedelsdamas informuoja duomenų valdytoją, jei dėl kokios nors priežasties jis negali laikytis Sutarties.	45. Without prejudice to any provisions of Regulation (EU) 2016/679, in the event of a breach by the Data Processor of its obligations under this Agreement, the Data Controller may instruct the Data Processor to suspend the processing of personal data until the latter complies with this Agreement, or the Agreement is terminated. The Data Processor shall immediately inform the Data Controller if it is unable to comply with the Agreement for any reason.
46. Duomenų valdytojas turi teisę nutraukti Sutartį, jeigu: 46.1. duomenų tvarkytojas iš esmės arba nuolat pažeidžia Sutartį arba savo įsipareigojimus pagal Reglamentą (ES) 2016/679; 46.2. duomenų tvarkytojas nesilaiko privalomo kompetentingo teismo arba kompetentingos priežiūros institucijos sprendimo dėl savo įsipareigojimų pagal Sutartį arba Reglamentą (ES) 2016/679.	46. The Data Controller shall have the right to terminate the Agreement if: 46.1. The Data Processor is in serious or persistent breach of the Agreement or of its obligations under Regulation (EU) 2016/679; 46.2. The Data Processor fails to comply with a binding decision of a competent court or a competent supervisory authority regarding its obligations under the Agreement or Regulation (EU) 2016/679.
47. Sutartis turi pirmenybę prieš bet kokias panašias nuostatas kituose Šalių susitarimuose.	47. The Agreement shall take precedence over any similar provisions in other agreements between the Parties.
48. Abi Šalys turi saugoti Sutartį kartu su priedais tiek popierine, tiek elektronine forma.	48. Both Parties shall keep the Agreement together with the Annexes in both paper and electronic form.
49. Kiekviena šalis paskiria asmenį, atsakingą už sutarties vykdymą.	49. Each Party shall appoint a person responsible for the performance of the Agreement.
<b>XIV SKYRIUS</b> <b>ŠALIŲ REKVIZITAI, PARAŠAI</b>	<b>CHAPTER XIV</b> <b>DETAILS OF THE PARTIES, SIGNATURES</b>

Duomenų valdytojo vardu:/On behalf of the Data Controller	Duomenų tvarkytojo vardu:/On behalf of the Data Processor
<i>pareigos/position</i> <i>vardas, pavardė/name, surname</i>	<i>pareigos/position</i> <i>vardas, pavardė/name, surname</i>
<i>data/date</i> A. V.	<i>data/date</i> A. V.

---

PDFfill PDF Editor with Free Writer and Tools

<p>Standartinių sutarčių sąlygų tarp duomenų tvarkytojų 1 priedas</p> <p><b>INFORMACIJA APIE ASMENS DUOMENŲ TVARKYMĄ</b></p> <p>1. Informacija apie asmens duomenų tvarkymą:</p>	<p>Annex 1 to Standard Contractual Terms and Conditions between Data Processors</p> <p><b>INFORMATION ABOUT THE PROCESSING OF PERSONAL DATA</b></p> <p>1. Information about the processing of personal data:</p>
<p><b>1.1. Duomenų tvarkytojo asmens duomenų tvarkymo tikslas yra:</b></p> <p><i>IPR IS atskyrimo nuo ESPBI IS paslaugos (toliau – Paslaugos). Paslaugų teikimo metu tiekėjas turės įgyvendinti IPR IS atskyrimą nuo ESPBI IS. Atskyrimo tikslas - padidintas sistemos prieinamumas ir IPR IS izoliavimas nuo ESPBI pokyčių duomenų lygyje.</i></p>	<p><b>1.1. Purpose of the processing of personal data by the Data Processor shall be as follows:</b></p> <p><i>The services of separating the IPR IS from the ESPBI IS (hereinafter referred to as the Services). During the provision of the Services, the Provider will have to complete the separation of the IPR IS from the ESPBI IS. The purpose of the separation is to increase the availability of the system and to isolate the IPR IS from changes at the ESPBI data level.</i></p>
<p><b>1.2. Duomenų tvarkytojo asmens duomenų tvarkymas daugiausia susijęs su (tvarkymo pobūdžiu):</b></p> <p><i>Valstybės įmonės Registrų centro tvarkomų informacinių sistemų (toliau - IS), ESPBI IS bei IPR IS naudotojų asmens duomenų peržiūra) atliekant dviejų IS atskyrimą.</i></p>	<p><b>1.2. Processing of personal data by the Data Processor shall mainly refer to (nature of processing):</b></p> <p><i>Viewing personal data of the users of the following information systems (hereinafter referred to as the IS): ESPBI IS and IPR IS administered by the State Enterprise Centre of Registers when performing separation of two IS.</i></p>
<p><b>1.3. Duomenų tvarkymas apima šiuos asmens duomenis:</b></p> <p><b>ESPBI IS:</b> Bendrieji pacientų duomenys (elektroninės sveikatos istorijos (toliau - ESI) identifikacinis numeris, asmens identifikacinis numeris (Lietuvos Respublikos gyventojo asmens kodas arba užsienio valstybės piliečio asmens kodas ar kitas identifikavimo numeris), ryšys su motina (šis duomuo tvarkomas, kai pacientas yra naujagimis ir neturi asmens kodo), vardas (vardai), pavardė (pavardės), gimimo data, lytis, mirties data, asmens tapatybę patvirtinančių dokumentų duomenys (rūšis, numeris, išdavusios šalies pavadinimas), veido atvaizdas (nenustatytos asmens tapatybės paciento asmens tapatybei patvirtinti ir (arba) nustatyti, teikiant būtinąją</p>	<p><b>1.3. Processing of data shall include the following personal data:</b></p> <p><b>ESPBI IS:</b> General data of patients (identification number of electronic health record (hereinafter referred to as the EHR), personal identification number (personal identity code of a resident of the Republic of Lithuania or personal identity code or other identification number of a foreign citizen), relationship with mother (this data is processed when the patient is a new-born and does not have the personal identity code), name(s), surname(s), date of birth, sex, date of death, data of identity documents (type, number, name of issuing country), facial image (for verification of identity and/or identification of an unidentified patient when providing emergency medical care if the</p>

medicinos pagalbą, jeigu pacientas negali pateikti asmens tapatybę patvirtinančio dokumento, ir neatlygintinai teikiamų sveikatos priežiūros paslaugų sukčiavimo prevencijai vykdyti), deklaruotos gyvenamosios vietos adresas, kontaktiniai duomenys (faktinės gyvenamosios vietos adresas, telefono numeriai, elektroninio pašto adresai), kontaktinių asmenų duomenys (vardas (vardai), pavardė (pavardės), ryšio su pacientu tipas (giminystės, atstovavimo ir kita), telefono numeriai, elektroninio pašto adresai); elektroninius sveikatos įrašus suformavusių sveikatinimo specialistų duomenys (asmens identifikacinis numeris (Lietuvos Respublikos gyventojo asmens kodas arba užsienio valstybės piliečio asmens kodas ar kitas identifikavimo numeris), vardas (vardai), pavardė (pavardės), licencijos ar sąrašo, į kurį įrašomi sveikatinimo specialistai, duomenys (numeris, profesinės kvalifikacijos rūšis, licencijos ar sąrašo įrašo būseną, licencijos panaikinimo ar išbraukimo iš sąrašo data), sveikatinimo specialisto spaudo numeris).

**IPR IS:** Paciento duomenys: vardas, pavardė, asmens kodas; draustumo privalomuoju sveikatos draudimu duomenys; savivaldybė (kurioje gyvena pacientas); elektroninio pašto adresas; telefono ryšio numeris; paciento papildomi kontaktiniai duomenys (telefono ryšio numeris, el. pašto adresas ir kt.); paciento komentaras (paciento nuomone svarbi informacija, kurią turėtų žinoti gydytojas ar operatorius); gydymo įstaigos kodas; gydančio gydytojo spaudo numeris; prirašymo prie šeimos gydytojo duomenys (įstaigos pavadinimas, kodas ir gydytojo spaudo numeris). Vizito sveikatinimo įstaigoje planavimo duomenys: vizito požymiai; vizito tipas; komentaras (laisva forma). Vizito sveikatinimo įstaigoje medicininė informacija: paciento nusiskundimas; siuntimo duomenys; informacija apie pacientu atvykimą, elektroninio pašto (arba trumposios žinutės (SMS)) duomenys (gavimo ar išsiuntimo datos, adresatai, Visas žinutės tekstas, būseną, įstaigos kodas). Sveikatinimo specialistų ir administracinio personalo duomenys: asmens kodas, vardas, pavardė; sveikatinimo specialisto spaudo numeris.

patient is unable to provide a document proving his/her identity and for the prevention of fraud in the provision of free of charge healthcare services), address of the declared place of residence, contact details (address of the actual place of residence, phone numbers, e-mail addresses), details of contact persons (name(s), surname(s), type of relationship with the patient (kinship, representation, etc.), phone numbers, e-mail addresses); data of health care professionals who have compiled electronic health records (personal identification number (personal identity code of a resident of the Republic of Lithuania or personal identity code or other identification number of a foreign citizen), name(s), surname(s), data of a license or the list where health care professionals are enrolled) (number, type of professional qualification, status of the license or list entry, date of revocation of the licence or removal from the list), seal number of the health care professional).

**IPR IS:** Data of the patient: name, surname, personal identity code; compulsory health insurance data; municipality (where the patient lives); e-mail address; phone number; additional contact details of the patient (phone number, e-mail address, etc.); comment of the patient (information which, to the opinion of the patient, is important and the doctor or operator should know it); medical institution code; seal number of the treating doctor; details of registration with the general medical practitioner (name of the institution, code and seal number of the doctor). Planning data of appointment for consultation of a doctor in the health care institution: indications of the appointment for consultation of a doctor; type of appointment for consultation of a doctor; comment (free form). Medical information relating to an appointment for consultation of a doctor in a health care institution: patient complaint; referral details; patient arrival information, e-mail (or SMS) data (dates of receipt or sending, addressees, full text of the message, status, institution code). Data of health care professionals and administrative

	staff: personal identity code, name, surname; seal number of health care professional.
<p><b>1.4. Duomenų tvarkymas apima šias duomenų subjektų kategorijas:</b></p> <p>Pacientai, sveikatos priežiūros specialistai ir farmacijos specialistai.</p>	<p><b>1.4. Processing of data shall include the following categories of data subjects:</b></p> <p>Patients, health care professionals and pharmacists.</p>
<p><b>1.5. Duomenų tvarkytojas gali tvarkyti asmens duomenis duomenų valdytojo vardu, kai įsigalioja Sutartis. Duomenų tvarkymo trukmė:</b></p> <p>Paslaugų pirkimo – pardavimo sutarties galiojimo laikotarpis.</p>	<p><b>1.5. The Data Processor may process personal data on behalf of the Data Controller when the Agreement enters into force. Duration of data processing shall be as follows:</b></p> <p>Period of validity of the Public Procurement – Sale Contract for the Services.</p>

*PDFfill PDF Editor with Free Writer and Tools*

Standartinių sutarčių sąlygų tarp duomenų tvarkytojų 2 priedas  <b>INFORMACIJA APIE PAGALBINIUS DUOMENŲ TVARKYTOJUS</b>  <b>1. Įgalioti pagalbiniai duomenų tvarkytojai:</b>  Įsigaliojus Sutarčiai, duomenų valdytojas leidžia pasitelkti šiuos pagalbinius duomenų tvarkytojus:	Annex 2 to Standard Contractual Terms and Conditions between Data Processors  <b>INFORMATION ABOUT SUB-PROCESSORS</b>  <b>1. Authorised sub-processors:</b>  Upon entry into force of the Agreement, the Data Controller shall allow the involvement of the following sub-processors:
--	---

Pavadinimas, vardas, pavardė	Įmonės kodas / gimimo data arba individualios veiklos numeris	Buveinės adresas / gyvenamosios vietos adresas	Duomenų tvarkymo aprašymas

Name of company, name, surname	Company code/ date of birth or number of individual activity certificate	Legal address/address of the place of residence	Description of data processing

Įsigaliojus Sutarčiai, duomenų valdytojas leidžia kitai šaliai Sutarties 1 priedo 1.1 papunktyje nurodytais tikslais pasitelkti šiame Sutarties priede nurodytus pagalbinius duomenų tvarkytojus, laikantis Sutarties VI skyriaus reikalavimų.	Upon entry into force of the Agreement, the Data Controller shall allow the other Party to involve the sub-processors specified in this Annex to the Agreement for the purposes specified in Point 1.1. of Annex 1 to the Agreement in accordance with the provisions of Chapter VI of the Agreement.
<b>Išankstinis pranešimas dėl leidimo suteikimo pagalbiniam duomenų tvarkytojams</b>  <i>Duomenų tvarkytojas raštu informuoja Duomenų valdytoją apie bet kokius numatomus pakeitimus, susijusius su pagalbinių duomenų tvarkytojų pasitelkimu ar pakeitimu, prieš 5 darbo dienas, tokiu būdu Duomenų valdytojui suteikiant galimybę prieštarauti tokiems pakeitimams iki</i>	<b>Prior notification of granting authorisation to sub-processors</b>  <i>The Data Processor shall notify the Data Controller in writing of any intended changes related to the involvement or change of sub-processors 5 business days prior to such changes, thus giving the Data Controller the opportunity to object to such changes before involvement of the relevant sub-processor(s). An information notice signed</i>

<p><i>atitinkamo (-ų) pagalbino (-ų) duomenų tvarkytojo (-ų) pasitelkimo. Informacinis pranešimas, pasirašytas elektroniniu parašu, turi būti pateiktas el. paštu [registrucas.lt]. Negavus Duomenų valdytojo nesutikimo per 5 darbo dienas, laikoma kad Duomenų valdytojas sutinka su naujo pagalbino duomenų tvarkytojo pasitelkimu.</i></p>	<p><i>with electronic signature must be submitted by e-mail [registrucas.lt]. If the Data Controller does not object within 5 business days, the Data Controller shall be deemed to have agreed to the involvement of a new sub-processor.</i></p>
--	--

---

*PDFill PDF Editor with Free Writer and Tools*

<p>Standartinių sutarčių sąlygų tarp duomenų tvarkytojų 3 priedas</p> <p><b>NURODYMAI, KAIP TVARKYTI ASMENS DUOMENIS</b></p> <p><b>1. Duomenų tvarkymo nurodymas</b></p> <p>Duomenų tvarkytojas duomenų valdytojo vardu asmens duomenų tvarkymo metu atlieka šiuos veiksmus:</p> <p><i>Teikdamas IPR IS atskyrimo nuo ESPBI IS paslaugas pagal numatytą grafiką bei suplanuotus skirtingus sistemų atskyrimo etapus matys ESPBI IS bei IPR IS naudotojų ir klientų duomenis.</i></p>	<p>Annex 3 to Standard Contractual Terms and Conditions between Data Processors</p> <p><b>INSTRUCTIONS FOR THE PROCESSING OF PERSONAL DATA</b></p> <p><b>1. Instruction for the processing of data</b></p> <p>The Data Processor shall perform the following actions on behalf of the Data Controller during the processing of personal data:</p> <p><i>When providing services of separating the IPR IS from the ESPBI IS according to the planned schedule and planned different phases of system separation, the Data Processor will see the data of users and customers of the ESPBI IS and the IPR IS.</i></p>
<p><b>2. Duomenų tvarkymo saugumas</b></p> <p>Apsaugos lygis nustatomas atsižvelgiant į tai, kad dideliu mastu bus tvarkomi I kategorijos asmens duomenys, nustatomas „aukštas“ duomenų tvarkymo saugumo lygis.</p> <p>Duomenų tvarkytojas turi teisę ir privalo priimti sprendimus dėl techninių ir organizacinių saugumo priemonių naudojimo užtikrinti reikiamą (ir suderintą) duomenų saugumo lygį.</p> <p>Tačiau duomenų tvarkytojas net kuriuo atveju įgyvendina šias su duomenų valdytoju suderintas priemones:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Viešaisiais ryšių tinklais tvarkomos asmens duomenų konfidencialumas turi būti užtikrintas, naudojant šifravimą, virtualų privatų tinklą (angl. virtual private network), skirtines linijas, saugų elektroninių ryšių tinklą ar kitas priemones;</li> <li>• Perduodami internetu tarp duomenų valdytojo ir duomenų tvarkytojo duomenys turi būti šifruojami.</li> <li>• Perdavimo metu turi būti naudojami saugūs šifravimo protokolai: TLS 1.3 arba TLS 1.2, asimetrinio šifravimo rakto ilgis ne mažiau 2048</li> </ul>	<p><b>2. Security of the Processing of Data</b></p> <p>The level of protection is determined by the fact that the large-scale processing of personal data of Category I will be performed; therefore, "high" level of data processing security shall be set.</p> <p>The Data Processor shall have the right and must decide on the use of technical and organisational security measures to ensure the required (and agreed) level of data security.</p> <p>However, the Data Processor shall, in any case, implement the following measures agreed with the Data Controller:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The confidentiality of personal data processed over public communications networks must be ensured by means of encryption, a virtual private network, dedicated lines, a secure electronic communications network or other means.</li> <li>• Data transmitted over the Internet between the Data Controller and the Data Processor must be encrypted.</li> <li>• Secure encryption protocols must be used during transmission: TLS 1.3 or TLS 1.2, asymmetric encryption key length of at least 2048</li> </ul>

<p>bitų, simetrinio – ne mažiau 128 bitų, maišos funkcija ne prastesnė nei SHA-2.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Duomenų valdytojo duomenų, perduotų tvarkyti duomenų tvarkytojui, tvarkymo vietos turi būti apsaugotos taip, kad būtų užtikrintas duomenų konfidencialumas, vientisumas ir apsauga nuo tyčinio arba atsitiktinio sunaikinimo ar sugadinimo.</li> <li>• Nuotoliniu būdu prie duomenų valdytojo asmens duomenų prisijungimas galimas tik naudojant legalią operacinę sistemą ir kitą programinę įrangą; <ul style="list-style-type: none"> <li>• naudojama programinė įranga (operacinės sistemos, naršyklės ir kt.) naujausios versijos arba įdiegti programinės įrangos atnaujinimai;</li> <li>• turi būti įdiegta programinė įranga apsaugai nuo kenkėjiško kodo;</li> <li>• prisijungimui turi būti naudojamas šifruotas ryšys (naudojant transporto lygmens TLS (angl. Transport Layer Secure) protokolus);</li> <li>• virtualiame tinkle turi būti naudojamas IPsec (angl. Internet Protocol Security) protokolų rinkinys;</li> <li>• šifro raktų ilgiai, šifro raktų generavimo algoritmai, šifro raktų apskaitos protokolai, sertifikato parašo šifravimo algoritmai bei kiti šifravimo algoritmai nustatomi atsižvelgiant į Lietuvos ir tarptautinių organizacijų standartų rekomendacijas, Organizacinių ir techninių kibernetinio saugumo reikalavimų, taikomų kibernetinio saugumo subjektams, aprašo, patvirtinto Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2018 m. rugpjūčio 13 d. nutarimu Nr. 818 „Dėl Nacionalinės kibernetinio saugumo strategijos patvirtinimo“ reikalavimus ir Techniniuose valstybės registrų (kadastrų), žinybinių registrų, valstybės informacinių sistemų ir kitų informacinių sistemų elektroninės informacijos saugos reikalavimuose, patvirtintuose Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministro 2020 m. gruodžio 4 d. įsakymu Nr. V-941 „Dėl Techninių valstybės registrų (kadastrų), žinybinių registrų, valstybės informacinių sistemų ir kitų informacinių sistemų elektroninės informacijos saugos reikalavimų patvirtinimo“.</li> </ul> </li> </ul>	<p>bits, symmetric encryption of at least 128 bits, hash performance not less than SHA-2.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The processing sites of the data transferred by the Data Controller for processing must be protected in such a way as to ensure the data confidentiality, integrity and protection against malicious or accidental destruction or damage.</li> <li>• Remote access to the personal data of the Data Controller is possible only using legal operating system and other software.</li> <li>• The latest version of software should be used (operating systems, browsers, etc.) or software updates should be installed.</li> <li>• Malware protection software must be installed.</li> <li>• An encrypted connection must be used for login (using Transport Layer Secure (TLS) protocols).</li> </ul> <p>A set of IPsec (Internet Protocol Security) must be used in virtual network.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cryptographic key lengths, cryptographic key generation algorithms, cryptographic key exchange protocols, certificate signature encryption algorithms and other encryption algorithms shall be determined taking into account the recommendations of Lithuanian and international organisations and standards, requirements of the Description of the Organisational and Technical Cyber Security Requirements for Cyber Security Subjects approved by Resolution No. 818 of the Government of the Republic of 13 August 201 On the Approval of the National Cyber Security Strategy and the Technical Requirements for the Electronic Information Security of State Registers (Cadastres), Departmental Registers, State Information Systems and Other Information Systems approved by Order No. V-941 of the Minister of National Defence of the Republic of Lithuania of 4 December 2020 On Approval of Technical Requirements for Electronic Information Security of State Registers (Cadastres), Departmental Registers, State Information Systems and Other Information Systems.</li> </ul>
<p><b>3. Pagalba duomenų valdytojui</b></p>	<p><b>3. Assistance to the Data Controller</b></p>

<p>Duomenų tvarkytojas, kiek tai įmanoma ir atsižvelgiant į toliau nurodytą pagalbos sritį bei apimtį, padeda duomenų valdytojui pagal Sutarties 27 ir 28 punktus įgyvendinti šias technines bei organizacines priemones:</p> <p>3.1. Atsižvelgiant į duomenų tvarkymo pobūdį, duomenų tvarkytojui nekyla pareiga teikti pagalbą duomenų valdytojui dėl duomenų subjekto teisių įgyvendinimo pagal Sutarties 27 punktą, duomenų subjektų prašymus naudotis duomenų subjekto teisėmis, nustatytomis Reglamento (ES) 2016/679 III skyriuje.</p> <p>3.2. Duomenų tvarkytojas, sužinojęs apie asmens duomenų saugumo pažeidimą:</p> <p>3.2.1. nepagrįstai nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 24 val. apie tai praneša duomenų valdytojui elektroniniu paštu <a href="mailto:pagalba@registrucentras.lt">pagalba@registrucentras.lt</a> ir / arba <a href="mailto:duomenusauga@registrucentras.lt">duomenusauga@registrucentras.lt</a>. Pranešdamas apie asmens duomenų saugumo pažeidimą duomenų tvarkytojas pateikia tiek informacijos, kiek tuo metu turi;</p> <p>3.2.2. nepagrįstai nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 24 val. elektroninio pašto adresu <a href="mailto:duomenusauga@registrucentras.lt">duomenusauga@registrucentras.lt</a> pateikia Valstybinės duomenų apsaugos inspekcijos direktoriaus 2018 m. rugpjūčio 29 d. įsakymu Nr. 1T-82 (1.12.E) patvirtintos Pranešimo apie asmens duomenų saugumo pažeidimą rekomenduojamos formos užpildytą projektą;</p> <p>3.2.3. pateikia dokumentų, pagrindžiančių atliktus veiksmus, taikytas priemones ar atliktus vidinius patikrinimus ir jų išvadų, kopijas;</p> <p>3.2.4. jei duomenų tvarkytojas nustato, kad dėl asmens duomenų saugumo pažeidimo gali kilti didelis pavojus duomenų subjektų teisėms ir laisvėms, kartu su 3.2.3 papunktyje nurodytais ir duomenų valdytojui teikiamais dokumentais, parengia ir duomenų valdytojui pateikia pranešimo duomenų subjektams tekstą.</p>	<p>The Data Processor shall, as far as possible and taking into account the coverage and scope of assistance set out below, assist the Data Controller in implementing the following technical and organisational measures in accordance with Point 27 and 28 of the Agreement:</p> <p>3.1. Given the nature of data processing, the Data Processor shall not be obliged to assist the Data Controller in exercising the data subject's rights under Point 27 of the Agreement with reference to the requests of data subjects to exercise the data subject's rights under Chapter III of the Regulation (EU) 2016/679.</p> <p>3.2. Upon becoming aware of a personal data breach, the Data Processor shall:</p> <p>3.2.1. Without undue delay but within 24 hours at the latest inform the Data Controller about the breach by e-mail <a href="mailto:pagalba@registrucentras.lt">pagalba@registrucentras.lt</a> and/or <a href="mailto:duomenusauga@registrucentras.lt">duomenusauga@registrucentras.lt</a>. When reporting a breach of personal data security, the Data Processor shall provide as much information as is currently available;</p> <p>3.2.2. Without undue delay but within 24 hours at the latest, send a draft Report on the Breach of Personal Data Security of the recommended form approved by Order No. 1T-82 (1.12.E) of the Director of the State Data Protection Inspectorate of 29 August 2018 to the e-mail address <a href="mailto:duomenusauga@registrucentras.lt">duomenusauga@registrucentras.lt</a>;</p> <p>3.2.3. Provide copies of documents substantiating the actions taken, measures implemented or internal inspections performed and their conclusions;</p> <p>3.2.4. If the Data Processor determines that a breach of personal data security may seriously jeopardize the rights and freedoms of data subjects, prepare and provide the Data Controller with the text of notification to the data subjects together with the documents referred to in Point 3.2.3., which have to be provided to the Data Controller.</p>
<p><b>4. Duomenų saugojimo laikotarpis/ duomenų trynimo procedūros</b></p>	<p><b>4. Data Storage Period/Data Deletion Procedures</b></p>

<p>Asmens duomenys saugomi iki Pagrindinės sutarties pabaigos po to duomenų tvarkytojas automatiškai ištrina asmens duomenis.</p> <p>Nutraukus asmens duomenų tvarkymo paslaugų teikimą, duomenų tvarkytojui panaikinama prieiga prie Duomenų valdytojo informacinių išteklių. Duomenų tvarkytojas privalo ištrinti visus asmens duomenis, jeigu pasidarė asmens duomenų kopija, ir patvirtinti duomenų valdytojui, kad tai padarė.</p>	<p>Personal data shall be stored until the end of the main Contract. Then, the Data Processor shall automatically delete the personal data.</p> <p>Upon termination of the personal data processing services, the Data Processor shall no longer have access to the information resources of the Data Controller. The Data Processor must delete all personal data if a copy of the personal data was made and send a confirmation to the Data Controller that it has done so.</p>
<p><b>5. Duomenų tvarkymo vieta</b></p> <p>Atsižvelgiant į Sutartį, be išankstinio rašytinio duomenų valdytojo leidimo asmens duomenys negali būti tvarkomi kitose vietose, išskyrus šias: Vincas Kudirkos g. 18-3, Vilnius.</p>	<p><b>5. Site of the processing of data</b></p> <p>Subject to the Agreement, personal data may not be processed in sites other than those listed below without the prior written consent of the Data Controller: Vincas Kudirkos st. 18-3, Vilnius.</p>
<p><b>6. Nurodymai dėl asmens duomenų perdavimo į trečiąją valstybę ar tarptautinėms organizacijoms</b></p> <p>Jei duomenų valdytojas nenurodo Sutartyje arba vėliau nepateikia dokumentais pagrįstų nurodymų dėl asmens duomenų perdavimo į trečiąją valstybę ar tarptautinėms organizacijoms, duomenų tvarkytojas neturi teisės atlikti tokį perdavimą pagal šią Sutartį.</p>	<p><b>6. Instructions for the transfer of personal data to a third country or to international organisations</b></p> <p>If the Data Controller does not specify in the Agreement or subsequently does not provide documented instructions on the transfer of personal data to a third country or to international organisations, the Data Processor shall not have the right to make such a transfer under this Agreement.</p>
<p><b>7. Procedūros, skirtos duomenų valdytojo atliekamiems duomenų tvarkytojo asmens duomenų tvarkymo auditams, įskaitant patikrinimams</b></p> <p>7.1. Duomenų tvarkytojas Duomenų valdytojo prašymu pateikia visą jo turimą informaciją, kuri yra būtina įrodyti, kad vykdomos Sutartyje nustatytos pareigos, ir sudaro sąlygas bei padeda Duomenų valdytojui arba jo įgaliotam asmeniui atlikti Sutarties vykdymo auditą.</p> <p>7.2. Duomenų valdytojas savo nuožiūra, ypač jei jis turi informacijos ar pagrįstų įtarimų, kad Duomenų tvarkytojas galimai netinkamai tvarko Duomenų valdytojo asmens duomenis, gali nuspręsti pats arba pasitelkdamas nepriklausomą auditorių fiziškai patikrinti tas vietas, kuriose</p>	<p><b>7. Procedures for audits of the Data Controller, including inspections, with regard to the processing of personal data performed by the Data Processor</b></p> <p>7.1. At the request of the Data Controller, the Data Processor shall provide all information in its possession that is necessary to prove the fulfilment of the obligations set forth in the Agreement and shall facilitate and assist the Data Controller or its authorised person in auditing the performance of the Agreement.</p> <p>7.2. The Data Controller, in particular if it has information or reasonable suspicions that the Data Processor processes personal data of the Data Controller in a possibly improper way, may decide in its sole discretion to inspect physically the sites where the Data Processor processes personal data,</p>

<p>Duomenų tvarkytojas tvarko asmens duomenis, įskaitant fizines priemones, taip pat sistemas, naudojamas ir susijusias su duomenų apdorojimu, siekiant įsitikinti, ar Duomenų tvarkytojas laikosi Reglamento, galiojančių Europos Sąjungos ar Lietuvos Respublikos asmens duomenų apsaugos nuostatų ir Susitarimo arba Duomenų tvarkytojas savo lėšomis gali gauti auditoriaus audito arba patikrinimo ataskaitą apie tai, kaip Duomenų tvarkytojas laikosi Reglamento reikalavimų, galiojančių Europos Sąjungos ar Lietuvos Respublikos asmens duomenų apsaugos nuostatų ir Sutarties.</p> <p>7.3. Duomenų valdytojas, pageidaujamas įgyvendinti savo teisę atlikti auditą, privalo apie tai tinkamai iš anksto, ne vėliau nei prieš 30 kalendorinių dienų, pranešti Duomenų tvarkytojui ir imtis visų įmanomų priemonių siekiant išvengti galimos žalos Duomenų tvarkytojui ir Duomenų tvarkytojo veiklos sutrikdymo. Duomenų tvarkytojui paprašius, Duomenų valdytojas pateikia audito ataskaitos kopiją.</p> <p>7.4. Šalys susitaria, kad tuo atveju, jei ne vėliau nei prieš 6 (šešis) mėnesius iki Duomenų valdytojo prašymo raštu dėl audito atlikimo, Duomenų tvarkytojas savo lėšomis atliko vidaus arba išorės auditą, apimančią tvarkomų asmens duomenų ir operacijų su jais patikrą, Duomenų tvarkytojas gali Duomenų valdytojui pateikti šio audito išvadų kopiją ir tokiu atveju bus laikoma, kad Duomenų valdytojo teisė atlikti šios Sutarties XI skyriuje numatytą auditą yra įgyvendinama tinkamai.</p> <p>7.5. Duomenų valdytojas nėra siejamas su Duomenų tvarkytojo išlaidomis, susijusiomis su fizine apžiūra ar audito atlikimu. Duomenų tvarkytojas privalo skirti išteklius, reikalingus Duomenų valdytojui atlikti patikrinimą.</p>	<p>including physical measures and systems, which are used and related to data processing, itself or through an independent auditor to find out if the Data Processor complies with the Regulation, the provisions of the European Union or the Republic of Lithuania on personal data protection and the Agreement. The Data Processor may obtain, using its own resources, an audit or inspection report on the compliance of the Data Processor with the Regulation requirements, the provisions of the European Union or the Republic of Lithuania on the protection of personal data and the Agreement.</p> <p>7.3. Wishing to exercise its right to auditing, the Data Controller must duly notify the Data Processor of this fact 30 calendar days prior to such audit at the latest and take all possible measures to avoid possible damage to the Data Processor and disruption of the Data Processor's activities. Upon request by the Data Processor, the Data Controller shall provide a copy of the audit report.</p> <p>7.4. The Parties shall agree that in case the Data Processor has performed an internal or external audit at its own expense, including verification of the personal data processed and transactions with the data not later than 6 (six) months prior to the Data Controller's written request for an audit, the Data Processor may provide the Data Controller with a copy of the findings of this audit and in such a case the right of the Data Controller to carry out the audit provided for in Chapter XI of this Agreement shall be deemed to have been properly exercised.</p> <p>7.5. The Data Controller shall not be liable for any costs incurred by the Data Processor in connection with a physical inspection or audit. The Data Processor must allocate the resources necessary for the Data Controller to carry out the inspection.</p>
--	--

**DETALŪS METADUOMENYS**

Dokumento sudarytojas (-ai)	DBAcc Estonia OÜ
Dokumento sudarytojas (-ai)	Valstybės įmonė Registrų Centras
Dokumento pavadinimas (antraštė)	2022-12-08 Sutartis Contract (3)
Dokumento registracijos data ir numeris	2022-12-16 Nr. ST-439 (5.7 E)
Dokumento gavimo data ir dokumento gavimo registracijos numeris	-
Dokumento specifikacijos identifikavimo žymuo	ADOC-V1.0
Parašo paskirtis	Pasirašymas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	Ranno Tõnnus Member of Board
Parašo sukūrimo data ir laikas	2022-12-14 16:50
Parašo formatas	Ilgalaikio galiojimo (XAAdES-XL)
Laiko žymoje nurodytas laikas	2022-12-14 16:50
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	EID-SK 2016
Sertifikato galiojimo laikas	2022-08-08 13:15 - 2025-08-08 13:15
Parašo paskirtis	Pasirašymas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	Žydrūnas Radziškis Departamento vadovas
Parašo sukūrimo data ir laikas	2022-12-15 17:24
Parašo formatas	Ilgalaikio galiojimo (XAAdES-XL)
Laiko žymoje nurodytas laikas	2022-12-15 17:24
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	EID-SK 2016
Sertifikato galiojimo laikas	2021-10-18 18:59 - 2026-10-17 23:59
Parašo paskirtis	Registravimas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	
Parašo sukūrimo data ir laikas	2022-12-16 08:52
Parašo formatas	Ilgalaikio galiojimo (XAAdES-XL)
Laiko žymoje nurodytas laikas	2022-12-16 08:52
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	EID-SK 2016
Sertifikato galiojimo laikas	2018-12-31 13:42 - 2023-12-30 23:59
Informacija apie būdus, naudotus metaduomenų vientisumui užtikrinti	-
Pagrindinio dokumento priedų skaičius	0
Pagrindinio dokumento priedamų dokumentų skaičius	0
Programinės įrangos, kuria naudojantis sudarytas elektroninis dokumentas, pavadinimas	Dokobit ADoc v1.0
Informacija apie elektroninio dokumento ir elektroninio (-ių) parašo (-ų) tikrinimą (tikrinimo data)	Tikrinant dokumentą nenustatyta jokių klaidų (2023-01-12)
Elektroninio dokumento nuorašo atspausdinimo data ir ją atspausdinęs darbuotojas	2023-01-12 nuorašą suformavo
Paieškos nuoroda	-
Papildomi metaduomenys	-